

Konu:
VERGİ KONULARINDA KARŞILIKLI İDARİ YARDIMLAŞMA SÖZLEŞMESİNİN UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN YAYINLANMIŞTIR (OTOMATİK BİLGİ DEĞİŞİMİ)

3 Kasım 2011 tarihinde Cannes’te imzalanan “Vergi Konularında Karşılıklı İdari Yardımlaşma Sözleşmesi”ne ilişkin 7018 sayılı “Vergi Konularında Karşılıklı İdari Yardımlaşma Sözleşmesinin Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun” 20.05.2017 tarih ve 30071 sayılı Resmi Gazete’de yayınlanmıştır.

Sözleşmenin 28. maddesine göre sözleşme, Türkiye Cumhuriyeti yetkili makamları tarafından sözleşmenin onay, kabul veya uygun bulunduğuna dair belgenin “Depoziterlerden Birine” (Avrupa Konseyi Genel Sekreterine veya OECD Genel Sekreterine) tevdi edildiği tarihten sonraki üç aylık sürenin bitimini takip eden ayın birinci günü yürürlüğe girecektir.

Vergi kayıp ve kaçığı ile mücadele etmek için Ekonomik İşbirliği ve Kalkınma Örgütü (OECD) ile Avrupa Konseyi’nin öncülüğünde hazırlanıp birçok ülke tarafından imzalanan "Vergi Konularında Karşılıklı İdari Yardımlaşma Sözleşmesi" ile sözleşmeye taraf ülkeler arasında öngörülen kapsamlı işbirliği yöntemleri arasında;

- Bilgi değişimi,
- Eşzamanlı vergi incelemeleri,
- Yurt dışı vergi incelemeleri,
- Tahsilatta yardımlaşma ve
- Tebligat

konuları yer almaktadır. Bunun da ötesinde, idari yardımlaşma taraf ülkelerin mukim ve vatandaşları ile sınırlı tutulmamış, üçüncü ülke mukim ve vatandaşları da sözleşmenin kapsamına alınmıştır.

Ülkemiz, “Vergi Konularında İdari Yardımlaşma Sözleşmesi”ne taraf olurken koyduğu çekincelerle **sözleşmenin Türkiye açısından kapsayacağı vergileri gelir, kurumlar ve katma değer vergileri ile sınırlı tutmuştur.** Ayrıca, söz konusu sözleşme Türkiye açısından yürürlüğe girdiği tarihten önce doğan vergi alacaklarına uygulanmayacaktır.

Sözleşmenin 27. maddesine göre, sözleşmenin sağladığı yardımlaşma olanakları, ilgili taraflar arasında var olan veya gelecekte yapılacak olan uluslararası anlaşmalar veya diğer düzenlemelerde ya da vergi konularında işbirliğine ilişkin diğer araçlarda yer verilen yardımlaşma olanaklarını kısıtlamayacak ve bunlar tarafından kısıtlanmayacaktır.

Türkiye söz konusu anlaşma çerçevesinde 2018 yılından itibaren otomatik bilgi değişimine başlayacaktır. Bu konu hakkında [13.08.2014 tarihli ve 2014/148](#) sayılı sirkülerimizle ayrıntılı bilgilendirme yapılmıştır.

Saygılarımızla,

**DENGE İSTANBUL YEMİNLİ
MALİ MÜŞAVİRLİK A.Ş.**

EK:

Vergi Konularında Karşılıklı İdari Yardımlaşma Sözleşmesi

(* Sirkülerlerimizde yer verilen açıklamalar sadece bilgilendirme amaçlıdır. Tereddüt edilen hususlarda kesin işlem tesis etmeden önce konusunda uzman bir danışmandan görüş ve destek alınması tavsiyemiz olup; sadece sirkülerlerimizdeki açıklamalar dayanak gösterilerek yapılacak işlemler sonucunda doğacak zararlardan müşavirliğimiz sorumlu olmayacaktır.

(**) Sirkülerlerimiz hakkında görüş, eleştiri ve sorularınız için aşağıda bilgileri yer alan uzmanlarımıza yazabilirsiniz.

Erkan YETKİNER

YMM

Mazars/Denge, Ortak

eyetkiner@mazarsdenge.com.tr

Güray ÖĞREDİK

SMMM

Mazars/Denge, Direktör

gogredik@mazarsdenge.com.tr

KANUN

**VERGİ KONULARINDA KARŞILIKLI İDARİ YARDIMLAŞMA
SÖZLEŞMESİNİN ONAYLANMASININ UYGUN
BULUNDUĞUNA DAİR KANUN**

Kanun No. 7018

Kabul Tarihi: 3/5/2017

MADDE 1 – (1) Türkiye Cumhuriyeti adına 3 Kasım 2011 tarihinde Cannes’te imzalanan “Vergi Konularında Karşılıklı İdari Yardımlaşma Sözleşmesi”nin çekince ve beyanlarla birlikte onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2 – (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3 – (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

19/5/2017

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-1214 - 1159

5 14 / 2016

Konu : Kanun Tasarısı

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA







Dışişleri Bakanlığı'nca hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'nca 14/3/2016 tarihinde kararlaştırılan "Vergi Konularında Karşılıklı İdari Yardımlaşma Sözleşmesinin Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Ahmet DAVUTOĞLU
Başbakan

Ek:

- 1- Kanun Tasarısı
- 2- Gerekçe

TBMM BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon	-Plan ve Bütçe			
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih:	7 Nisan 2016		E.No: 1701	
Ysm.Uzm.	Bşk.Yrd.	Başkan	Gen.Sek.Yrd.	Gen.Sek.
				
TBMM BAŞKANI				

TBMM KANUNLAR ve KARARLAR BŞK.LİĞİ
05 Nisan 2016
Numara:

TBMM GENEL EVRAK
05 Nisan 2016
No: 40588

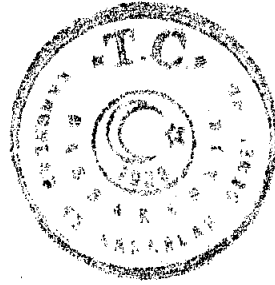
GEREKÇE

Kişi, sermaye, mal ve hizmetlerin uluslararası dolaşımının gelişimi, her ne kadar sayısız fayda getirmiş olsa da vergi kayıp ve kaçığının artması gibi sonuçları da beraberinde getirmiştir. Gerek bunun gibi olumsuz sonuçların önüne geçilebilmesi, gerekse mükellef haklarını da gözetmek suretiyle her çeşit idari yardımlaşma yönteminin geliştirilmesi amacıyla devletlerarası eşgüdüm çabalarına ihtiyaç duyulmuştur.

Bunun sonucunda, çok taraflı bir sözleşme olan ve Ekonomik İşbirliği ve Kalkınma Örgütü (OECD) ile Avrupa Konseyi'nin öncülüğünde hazırlanıp birçok ülke tarafından imzalanan "Vergi Konularında Karşılıklı İdari Yardımlaşma Sözleşmesi"nin akdedilmesi yoluna gidilmiştir. Vergi kayıp ve kaçığı ile mücadele etmek için Sözleşmeye taraf ülkeler arasında öngörülen kapsamlı işbirliği yöntemleri arasında bilgi değişimi, eşzamanlı vergi incelemeleri, yurt dışı vergi incelemeleri, tahsilatta yardımlaşma ve tebligat konuları yer almaktadır. Bunun da ötesinde, idari yardımlaşma taraf ülkelerin mukim ve vatandaşları ile sınırlı tutulmamış, üçüncü ülke mukim ve vatandaşları da Sözleşmenin kapsamına alınmıştır.

Ülkemiz, "Vergi Konularında İdari Yardımlaşma Sözleşmesi"ne taraf olurken koyduğu çekincelerle Sözleşmenin Türkiye açısından kapsayacağı vergileri gelir, kurumlar ve katma değer vergileri ile sınırlı tutmuştur. Ayrıca, söz konusu Sözleşme Türkiye açısından yürürlüğe girdiği tarihten önce doğan vergi alacaklarına uygulanmayacaktır.

Sonuç olarak imzalanan "Vergi Konularında İdari Yardımlaşma Sözleşmesi" ile Türkiye Cumhuriyeti ve taraf ülkeler arasında vergi konularındaki idari yardımlaşma faaliyetlerinin geliştirilmesi amaçlanmaktadır.



T/ 951

VERGİ KONULARINDA KARŞILIKLI İDARİ YARDIMLAŞMA SÖZLEŞMESİNİN
ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI

MADDE 1- (1) Türkiye Cumhuriyeti adına 3 Kasım 2011 tarihinde Cannes'te imzalanan "Vergi Konularında Karşılıklı İdari Yardımlaşma Sözleşmesi"nin çekince ve beyanlarla birlikte onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

2011


AHMET DAVUTOĞLU
BAŞBAKAN

 N. KURTULMUŞ Başbakan Yardımcısı	 M. SİMŞEK Başbakan Yardımcısı	 Y. AKDOĞAN Başbakan Yardımcısı	 Y. T. TÜRKES Başbakan Yardımcısı
 L. ELVAN Başbakan Yardımcısı	 B. BOZDAĞ Adalet Bakanı	 S. RAMAZANOĞLU Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	 V. BOZKIR Avrupa Birliği Bakanı
 F. İSK Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı	 B. SOYLU Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	 E. SARI Çevre ve Şehircilik Bakanı	 M. ÇAVUŞOĞLU Dışişleri Bakanı
 M. ELITAŞ Ekonomi Bakanı	 B. ALBAYRAK Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	 A. Ç. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	 F. ÇELİK Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı
 B. TÜFENKÇİ Gümrük ve Ticaret Bakanı	 E. A. İNCE İçişleri Bakanı	 C. YILMAZ Kalkınma Bakanı	 M. ÜNAL Kültür ve Turizm Bakanı
 N. AĞBAL Maliye Bakanı	 N. AVCI Millî Eğitim Bakanı	 I. YILMAZ Millî Savunma Bakanı	 V. EROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı
 M. MÜEZZİNOĞLU Sağlık Bakanı	 B. YILDIRIM Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı		

Dosya No:

101-1214

360

VERGİ KONULARINDA KARŞILIKLI İDARİ YARDIMLAŞMA SÖZLEŞMESİ

Vergi Konularında Karşılıklı İdari Yardımlaşma Sözleşmesinde değişiklik yapan ve 1 Haziran 2011 tarihinde yürürlüğe giren Protokol hükümleri ile değiştirilen metin.

Başlangıç

Avrupa Konseyi üye Devletleri ile Ekonomik İşbirliği ve Kalkınma Teşkilatı (OECD) üye ülkeleri olan bu Sözleşmenin imzacıları,

Kişi, sermaye, mal ve hizmetlerin uluslararası dolaşımdaki artışının - kendi içinde son derece faydalı olsa da - vergi kayıp ve kaçığı olasılığını artırdığını ve dolayısıyla vergi otoriteleri arasında artan bir işbirliğini gerektirdiğini göz önünde bulundurarak;

Vergi kayıp ve kaçığı ile mücadele amacıyla son yıllarda uluslararası düzeyde gerçekleştirilen ikili veya çok taraflı çeşitli çabaları memnuniyetle karşılayarak;

Mükellef haklarının yeterli düzeyde korunmasının sağlanmasını da dikkate alarak, her türdeki vergiye ilişkin konularda her çeşit idari yardımın geliştirilmesi için Devletler arasında uyumlu bir çabanın gerekli olduğunu göz önünde bulundurarak;

Uluslararası işbirliğinin, vergi yükümlülüklerinin doğru bir şekilde belirlenmesinin kolaylaştırılmasında ve mükellef haklarının güvence altına alınması konusunda önemli bir rol oynayabileceğinin bilincinde olarak;

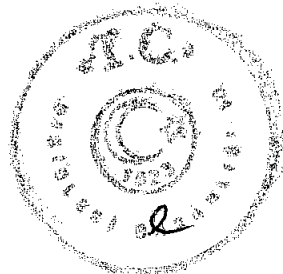
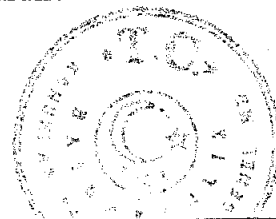
Herkesin uygun bir yasal prosedür uyarınca belirlenmiş hak ve yükümlülükler sahip olmasını öngören temel ilkelerin, tüm Devletlerde vergisel konulara uygulanmasının kabul edilmesi gerektiğini ve Devletlerin, ayrımcılık ve çifte vergilendirmeye karşı uygun bir koruma da dahil olmak üzere, mükelleflerin meşru çıkarlarını korumak için çaba göstermesi gerektiğini göz önünde bulundurarak;

Devletlerin, bilgi gizliliğinin korunması gerekliliğini dikkate almak ve kişisel veri akışı ve mahremiyetin korunması hakkındaki uluslararası araçları da hesaba katmak suretiyle, bilgi tedarik etmesi veya önlem alması gerektiğine inanarak;

Yeni bir işbirliği ortamının ortaya çıktığını ve çok sayıda Devlete bu yeni işbirliği ortamından faydalanma imkanı sağlamak ve aynı zamanda vergi alanındaki işbirliğinin en yüksek uluslararası standardını uygulamak için çok taraflı bir enstrüman oluşturulmasının arzu edilir olduğunu dikkate alarak;

Vergi konularında karşılıklı bir idari yardımlaşma sözleşmesi akdetmek arzusuyla,

Aşağıdaki şekilde anlaşmaya varmışlardır:



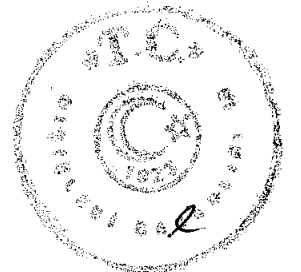
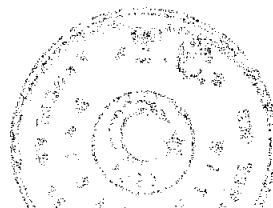
Bölüm I – Sözleşmenin Kapsamı

Madde 1 – Sözleşmenin Amacı ve Kapsanan Kişiler

1. Taraflar, IV. Bölümün hükümleri saklı kalmak üzere, vergi konularında birbirlerine idari yardım sağlayacaklardır. Bu tür bir yardım, uygun olması durumunda, yargı organları tarafından alınan önlemleri de içerebilir.
2. Bu tür bir idari yardım:
 - a. eş zamanlı vergi incelemeleri ve yurt dışı vergi incelemelerine katılım da dahil olmak üzere, bilgi değişimini;
 - b. koruma önlemleri de dahil olmak üzere, tahsilatta yardımlaşmayı; ve
 - c. belgelerin tebliğ edilmesiniİçerecektir.
3. Bir Taraf, Sözleşmeden etkilenen kişi ister Taraflardan birinin isterse başka bir Devletin mukimi veya vatandaşı olsun, idari yardım sağlayacaktır.

Madde 2 – Kapsanan Vergiler

1. Bu Sözleşme;
 - a. bir Taraf adına alınan aşağıdaki vergilere:
 - i. gelir veya kazançlar üzerinden alınan vergiler,
 - ii. gelir veya kazançlar üzerinden alınan vergilerden ayrı olarak, sermaye değer artış kazançları üzerinden alınan vergiler,
 - iii. net servet üzerinden alınan vergiler,
 - ile
 - b. aşağıdaki vergilere:
 - i. bir Tarafın politik alt bölümleri veya mahalli idareleri adına gelir, kazanç, sermaye değer artış kazancı veya net servet üzerinden alınan vergiler,
 - ii. genel yönetime veya kamu hukukuna göre kurulmuş sosyal güvenlik kurumlarına ödenecek zorunlu sosyal güvenlik primleri, ve



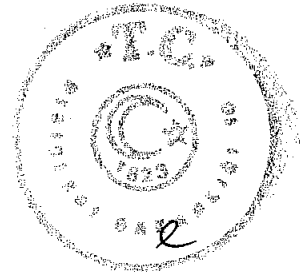
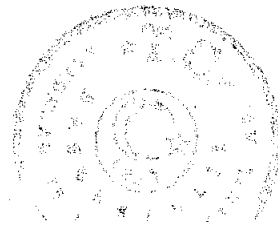
- iii. bir Taraf adına alınan, gümrük vergileri hariç, diğer kategorilerdeki aşağıdaki vergiler,
- A. emlak, veraset veya intikal vergileri,
 - B. gayrimenkul mallar üzerinden alınan vergiler,
 - C. katma değer veya satış vergileri gibi genel tüketim vergileri,
 - D. tüketim vergileri gibi mal ve hizmetler üzerinden alınan özel vergiler,
 - E. motorlu taşıtların kullanımı veya mülkiyeti üzerinden alınan vergiler,
 - F. motorlu taşıtların dışında menkul malların kullanımı veya mülkiyeti üzerinden alınan vergiler,
 - G. diğer her tür vergiler,
- iv. bir Tarafın politik alt bölümleri veya mahalli idareleri adına alınan yukarıdaki (iii) bendinde belirtilen kategorilerdeki vergiler,

uygulanacaktır.

2. Sözleşmenin uygulanacağı mevcut vergiler, Ek A'da, 1 inci fıkrada belirtilen kategorilerde listelenmiştir.

3. Taraflar, 2 nci fıkrada belirtilen listenin tadil edilmesi sonucu Ek A'da yapılacak herhangi bir değişikliği Avrupa Konseyi Genel Sekreterine veya OECD Genel Sekreterine (bundan böyle "Depoziterler" olarak bahsedilecektir) bildireceklerdir. Böyle bir değişiklik, söz konusu bildirim Depoziter tarafından alındığı tarihten sonraki üç aylık sürenin bitimini takip eden ayın ilk günü hüküm ifade edecektir.

4. Sözleşme aynı zamanda, bir Akit Devletle ilgili olarak, kabul edilmelerinden itibaren, Sözleşmenin yürürlüğe girmesinden sonra bu Devlette Ek A'da listelenen mevcut vergilere ek olarak veya onların yerine ihdas edilen ve bu vergilerle aynı nitelikte olan veya onlara önemli ölçüde benzeyen vergilere de uygulanacak ve bu durumda, ilgili Taraf söz konusu verginin kabul edildiğini Depoziterlerden birisine bildirecektir.



Bölüm II – Genel Tanımlar

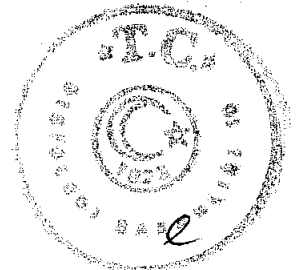
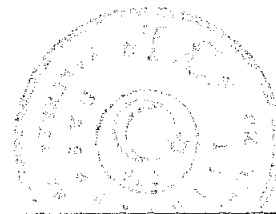
Madde 3 – Tanımlar

1. Bu Sözleşmenin amaçları bakımından, metin aksini gerektirmedikçe:
 - a. “başvuran Devlet” ve “talepte bulunulan Devlet” terimleri, sırasıyla, vergi konularında idari yardım için başvuruda bulunan herhangi bir Tarafı ve bu tür bir yardımı sağlaması için talepte bulunulan herhangi bir Tarafı ifade eder;
 - b. “vergi” terimi, 2 nci maddeye göre Sözleşmenin uygulanacağı herhangi bir vergiyi veya sosyal güvenlik primini ifade eder;
 - c. “vergi alacağı” terimi, borçlanılan, ancak henüz ödenmemiş olan herhangi bir tutardaki vergiyi, bu verginin faizini, borçla ilgili idari para cezalarını ve tahsilat masraflarını ifade eder;
 - d. “yetkili makam” terimi, Ek B’de listelenen kişi ve makamları ifade eder;
 - e. bir Taraf ile ilgili olarak “vatandaşlar” terimi:
 - i. o Tarafın vatandaşlığına sahip olan bütün gerçek kişileri, ve
 - ii. bütün tüzel kişileri, ortaklıkları, kurumları ve bunlar gibi statülerini o Tarafa yürürlükte olan mevzuata göre elde eden diğer kuruluşları,ifade eder.

Bu amaçla beyanda bulunan her bir Taraf için, yukarıda kullanılan terimler Ek C’de tanımlanan biçimde anlaşılacaktır.

2. Bir Tarafın Sözleşmeyi uygulaması bakımından, metin aksini gerektirmedikçe, Sözleşmede tanımlanmamış her terim, o Tarafın, Sözleşmenin kapsadığı vergilere ilişkin mevzuatında yer alan anlamı taşıyacaktır.

3. Taraflar, Ek B ve Ek C’de yapılan herhangi bir değişikliği Depoziterlerden birine bildireceklerdir. Böyle bir değişiklik, söz konusu bildirim Depoziter tarafından alındığı tarihten sonraki üç aylık sürenin bitimini takip eden ayın ilk günü hüküm ifade edecektir.



Bölüm III – Yardımlaşma Şekilleri

Kısım I - Bilgi Değişimi

Madde 4 - Genel Hüküm

1. Taraflar, özellikle bu kısımda ifade edildiği gibi, bu Sözleşmenin kapsamına giren vergilere ilişkin iç mevzuat hükümlerinin yürütülmesi veya uygulanması ile ilgili olduğu öngörülen bilgileri değişime tabi tutacaklardır.
2. Kaldırılmıştır.
3. Taraflardan herhangi biri, 5 inci ve 7 nci maddeye uygun olarak kendi mukimi veya vatandaşına ilişkin bilgileri iletmeden önce, yetkililerinin, iç mevzuatları uyarınca bu kişileri durumdan haberdar edebilecekleri hususunda Depoziterlerden birine beyanda bulunabilir.

Madde 5 - Talep Üzerine Bilgi Değişimi

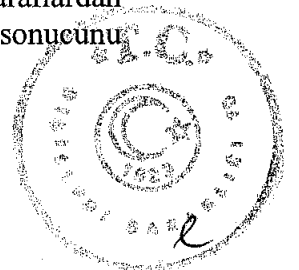
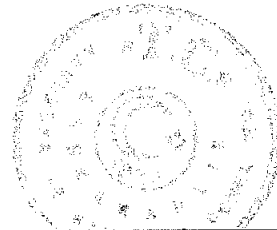
1. Başvuran Devletin talebi üzerine, talepte bulunulan Devlet, başvuran Devlete 4 üncü maddede belirtilen, belirli kişi veya işlemlerle ilgili her türlü bilgiyi sağlayacaktır.
2. Talepte bulunulan Devletin vergi kayıtlarındaki mevcut bilgi, bilgi talebinin karşılanması için yeterli değilse, bu Devlet, başvuran Devletin talep ettiği bilgiyi sağlamak için gerekli tüm önlemleri alacaktır.

Madde 6 - Otomatik Bilgi Değişimi

İki veya daha fazla Taraf konu kategorileri itibarıyla ve karşılıklı anlaşma yoluyla belirleyecekleri yöntemler uyarınca, otomatik olarak 4 üncü maddede belirtilen bilgileri değişime tabi tutacaklardır.

Madde 7 - Kendiliğinden Bilgi Değişimi

1. Bir Taraf, diğer bir Tarafa, sahip olduğu bilgileri aşağıdaki durumlarda önceden talep olmaksızın iletacaktır:
 - a. ilk bahsedilen Taraf, diğer Tarafın vergi kaybına uğrayabileceğini varsayacak nedenlere sahipse;
 - b. vergiye tabi bir kişi, ilk bahsedilen Tarafta, diğer Tarafta vergi artışı veya yükümlülüğü doğuran bir vergi indirimi veya istisnası elde etmekteyse;
 - c. bir Tarafta vergiye tabi olan bir kişi ile diğer Tarafta vergiye tabi olan bir kişi arasındaki iş ilişkisi, bir veya daha fazla ülke aracılığıyla Taraflardan birinde, diğerinde veya her ikisinde vergi tasarrufu sonucunu doğurabilecek şekilde yürütülüyorsa;



- d. bir Taraf, kazancın, teşebbüs grupları içerisinde yapay transferi sonucunda vergi tasarrufu oluşabileceğini varsayacak nedenlere sahipse;
- e. ilk bahsedilen Tarafa diğer Tarafça iletilen bilgi, bu diğer Tarafta vergi yükümlülüğü doğması ile ilgili olabilecek bilgilerin elde edilmesini mümkün kılmaktaysa.

2. Taraflardan her biri, 1 inci fıkrada tanımlanan bilgilerin diğer Tarafa aktarımının uygun hale getirilmesini sağlamak için gerekli olan önlemleri alıp prosedürleri uygulayacaktır.

Madde 8 - Eşzamanlı Vergi İncelemeleri

1. Taraflardan birinin talebi üzerine, iki veya daha fazla Taraf, eşzamanlı vergi incelemesine ilişkin koşul ve yöntemleri belirlemek amacıyla birbirlerine danışacaklardır. İlgili Taraflardan her biri, belirli bir eşzamanlı vergi incelemesine katılmak isteyip istemediğine karar verecektir.

2. Bu Sözleşmenin amaçları bakımından eşzamanlı vergi incelemesi, kişi veya kişilerin ortak veya bağlantılı bir çıkara sahip olduğu vergisel işlemlerin, her biri kendi topraklarında olmak üzere eş zamanlı olarak incelenmesi için, elde edilecek her türlü bilginin değişime tabi tutulması amacıyla iki veya daha fazla Taraf arasında yapılan bir düzenlemeyi ifade eder.

Madde 9 – Yurt Dışında Vergi İncelemeleri

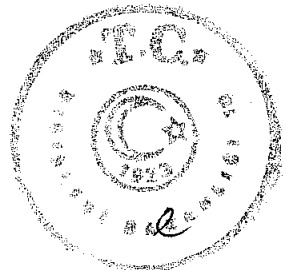
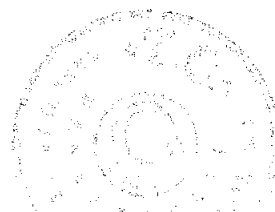
1. Başvuran Devletin yetkili makamının talebi üzerine, talepte bulunulan Devletin yetkili makamı, başvuran Devletin yetkili makam temsilcilerinin, talepte bulunulan Devletteki bir vergi incelemesinin uygun bir bölümünde bulunmalarına izin verebilir.

2. Talep kabul edilirse, talepte bulunulan Devletin yetkili makamı, söz konusu incelemenin yerini ve zamanını, incelemeyi yürütmek için görevlendirilen merci veya memuru, talepte bulunulan Devlet tarafından incelenen yürütülmesi için gerekli görülen usul ve koşulları başvuran Devletin yetkili makamına mümkün olan en kısa sürede bildirecektir. Vergi incelemesinin yürütülmesine ilişkin tüm kararlar, talepte bulunulan Devlet tarafından alınacaktır.

3. Bir Taraf, genel kural olarak, 1 inci fıkrada belirtilen türdeki talepleri kabul etmeyeceğine ilişkin niyetini Depoziterlerden birine bildirebilir. Böyle bir beyan, herhangi bir zamanda verilebilir veya geri çekilebilir.

Madde 10 - Çelişkili Bilgiler

Bir Taraf, bir kişinin vergisel işlemleri hakkında diğer Tarafтан aldığı bilgilerin kendi elindeki bilgiler ile çeliştiğini görürse, bu durumu bilgiyi sağlayan Tarafa iletacaktır.



Kısım II – Tahsilatta Yardımlaşma

Madde 11 – Vergi Alacaklarının Tahsili

1. Başvuran Devletin talebi üzerine, talepte bulunulan Devlet, 14 ve 15 inci madde hükümleri saklı kalmak üzere, ilk bahsedilen Devletin vergi alacağını, kendi vergi alacağıymış gibi tahsil etmek için gerekli girişimlerde bulunacaktır.

2. 1 inci fıkra hükümleri yalnızca, Taraflar arasında aksi kararlaştırılmadıkça, başvuran Devlette cebri icraya izin veren bir belgenin konusunu oluşturan ve dava konusu edilmeyen vergi alacaklarına uygulanacaktır.

Bununla beraber, vergi alacağı başvuran Devletin mukimi olmayan bir kişiye ilişkin ise, Taraflar arasında aksi kararlaştırılmadıkça, 1 inci fıkra yalnızca, alacağın bundan sonra dava konusu yapılmaması hâlinde uygulanacaktır.

3. Ölen bir kişi veya onun terekesine ilişkin vergi alacaklarının tahsilinde yardım sağlama yükümlülüğü, alacağın terekeden veya lehdarlarından tahsil edilip edilmeyeceğine göre, terekenin her bir lehdarınca iktisap edilmiş olan tereke veya varlık değeri ile sınırlıdır.

Madde 12 – Koruma Önlemleri

Başvuran Devletin talebi üzerine, talepte bulunulan Devlet, vergi miktarının tahsili için, alacağın dava safhasında olması veya henüz cebri icraya izin veren bir belgenin konusu olmaması durumunda dahi koruma önlemleri alacaktır.

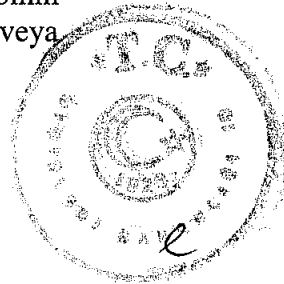
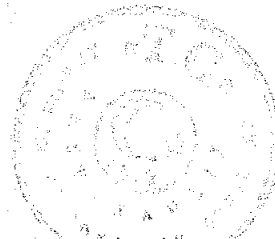
Madde 13 – Talebe Eklenecek Belgeler

1. Bu kısım uyarınca yapılacak idari yardımlaşma talebine:

- a. 11 inci maddenin 2 nci fıkrası saklı kalmak üzere, vergi alacağının Sözleşme kapsamına giren bir vergi ile ilgili olduğuna ve tahsili bakımından dava konusu yapılmadığı veya yapılamayacağına dair beyan,
- b. başvuran Devlette cebri icraya izin veren belgenin resmi bir kopyası, ve
- c. tahsilat veya koruma önlemleri için gerekli olan diğer belgeler

eklenecektir.

2. Başvuran Devlette cebri icraya izin veren belge, uygun ve talepte bulunulan Devletin yürürlükteki mevzuatı ile uyumlu olduğu takdirde, yardımlaşma talebinin alındığı tarihten sonra en kısa süre içinde kabul edilecek, tanınacak, eklenecek veya bu son Devletteki cebri icraya izin veren belge ile değiştirilecektir.



Madde 14 – Zamanaşımı

1. Bir vergi alacağının hangi süreden sonra cebri icraya konu edilemeyeceğine ilişkin hususlar başvuran Devletin mevzuatı kapsamında ele alınacaktır. Yardım talebi, bu süreye ilişkin detaylı bilgiler içerecektir.
2. Talepte bulunulan Devlet tarafından bir yardım talebi uyarınca yürütülen tahsilat işlemleri, o Devletin mevzuatına göre 1 inci fıkrada bahsedilen süreyi durdurma veya kesme etkisine sahip ise, başvuran Devletin mevzuatı uyarınca da bu etkiye sahip olacaktır. Talepte bulunulan Devlet, böyle bir durumda, başvuran Devleti bilgilendirecektir.
3. Talepte bulunulan Devlet, hiç bir durumda, cebri icraya izin veren orijinal belgenin tarihinden itibaren 15 yıllık bir süreden sonra yapılan yardım taleplerini karşılamakla yükümlü değildir.

Madde 15 – Öncelik

Tahsilatında yardım sağlanan vergi alacağı, talepte bulunulan Devlette, kullanılan tahsilat yöntemi kendi vergi alacaklarına uygulanabilir olan yöntemlerden biri olsa bile, bu Devletin vergi alacaklarına özellikle tanınan herhangi bir önceliğe sahip olmayacaktır.

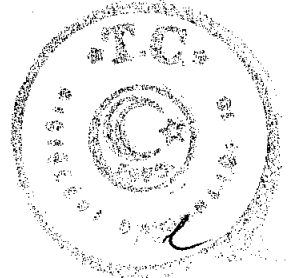
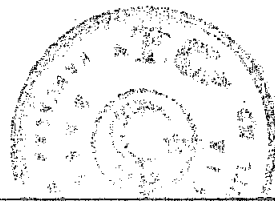
Madde 16 – Ödemenin Ertelenmesi

Talepte bulunulan Devlet, öncelikle başvuran Devleti haberdar etmek koşuluyla, mevzuatı veya idari uygulamaları benzeri durumlarda buna müsaade ediyorsa ödemelerin ertelenmesine veya taksitlendirilmesine izin verebilir.

Kısım III – Belgelerin Tebliği

Madde 17 – Belgelerin Tebliği

1. Talepte bulunulan Devlet, başvuran Devletin talebi üzerine, yargı kararları da dahil olmak üzere başvuran Devletten gelen ve bu Sözleşmenin kapsadığı vergilere ilişkin belgeleri muhatabına tebliğ edecektir.
2. Talepte bulunulan Devlet belgelerin tebliğini:
 - a. önemli ölçüde benzer nitelikteki belgelerin tebliğini kendi iç mevzuatında öngörülen bir yöntemle;
 - b. mümkün olduğu ölçüde, başvuran Devlet tarafından istenen belirli bir yöntem ya da kendi iç mevzuatında bu yönteme en yakın olan bir yöntem ile,gerçekleştirecektir.



3. Bir Taraf, diğ er Tarafın sınırları içindeki bir kişiye doğ rudan posta göndermek suretiyle belgelerin tebliğini gerçekleştirebilir.
4. Sözleşmedeki hiç bir hüküm, bir Tarafın kendi iç mevzuat hükümleri uyarınca yaptığı herhangi bir belge tebliğini geçersiz kılacak şekilde yorumlanmayacaktır.
5. Bu madde uyarınca bir belge tebliğ edildiğinde, beraberinde çevirisinin de gönderilmesine gerek bulunmamaktadır. Ancak muhatabın, belgenin dilini anlayamayacağı kanaatine varılması durumunda, talepte bulunulan Devlet, belgenin kendi resmi diline ya da dillerinden birine çevrilmesini ya da bu şekilde bir özetinin yapılmasını sağlayacaktır. Alternatif olarak, talepte bulunulan Devlet, başvuran Devletten, belgenin talepte bulunulan Devletin, Avrupa Konseyi'nin veya OECD'nin resmi dillerinden birine çevrilmesini ya da bu şekilde bir özetinin eklenmesini isteyebilir.

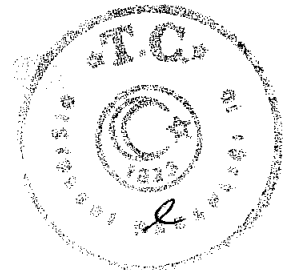
Bölüm IV – Her Türdeki Yardımlaşmaya İlişkin Hükümler

Madde 18 –Başvuran Devlet Tarafından Sağlanacak Bilgi

1. Gerekli görüldüğü takdirde bir yardım talebinde;
 - a. yetkili makam tarafından yapılan talebi başlatan makam ya da kurum;
 - b. hakkında talepte bulunulan kişinin adı, adresi veya bu kişinin kimliğinin belirlenmesine yarayacak diğ er hususlar;
 - c. bilgi talep edilmesi durumunda, başvuran Devletin, ihtiyaçlarının karşılanması için bilgiyi ne şekilde istediği;
 - d. tahsilatta yardımlaşma veya koruma önlemlerinin talebi durumunda, vergi alacağının türü, bileşenleri ve vergi alacağının tahsil edilebileceği varlıklar;
 - e. belgelerin tebliğinin talebi halinde, tebliğ edilecek belgenin türü ve konusu;
 - f. başvuran Devletin mevzuatı ve idari uygulamaları ile uyumlu olup olmadığı ve Madde 21.2/g'deki koşullar çerçevesinde yerinde olup olmadığı

belirtilecektir.

2. Başvuran Devlet, yardım talebine ilişkin olarak başka herhangi bir bilgi kendisine ulaştığında, bunu talepte bulunulan Devlete ileticektir.

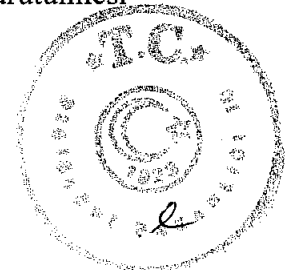
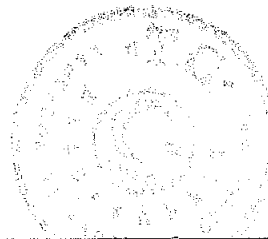


Madde 19 – Kaldırılmıştır.**Madde 20 – Yardımlaşma Talebine Cevap Verme**

1. Yardımlaşma talebi uygun bulunursa, talepte bulunulan Devlet, yapılan işlemleri ve yardımlaşmanın sonucunu başvuran Devlete mümkün olan en kısa zamanda bildirecektir.
2. Talep kabul edilmezse, talepte bulunulan Devlet, bu ret kararını ve nedenini başvuran Devlete mümkün olan en kısa zamanda bildirecektir.
3. Bir bilgi talebi ile ilgili olarak, başvuran Devlet, bu bilginin hangi biçimde temin edilmesini istediğini belirtmişse ve talepte bulunulan Devlet bunu sağlayacak durumda ise, talepte bulunulan Devlet bilgiyi istenilen biçimde sağlayacaktır.

Madde 21 - Kişilerin Korunması ve Yardım Sağlama Yükümlülüğünün Sınırları

1. Bu Sözleşmedeki hiç bir hüküm, talepte bulunulan Devletin mevzuatı veya idari uygulamaları ile kişilere sağlanmış olan hak ve güvenceleri etkilemeyecektir.
2. 14 üncü maddede belirtilen durumlar hariç olmak üzere, bu Sözleşmenin hükümleri, hiçbir surette talepte bulunulan Devleti:
 - a. kendi mevzuatına veya idari uygulamalarına veya başvuran Devletin mevzuatına veya idari uygulamalarına uymayacak önlemler alma;
 - b. kamu düzenine aykırı düşen önlemler alma;
 - c. kendi mevzuatı veya idari uygulamaları çerçevesinde veya başvuran Devletin mevzuatı veya idari uygulamaları çerçevesinde elde edilemeyen bilgileri sağlama;
 - d. herhangi bir ticari, sınai, mesleki sırrı veya ticari işlemi aleni hale getiren bilgileri veya aleniyeti kamu düzenine aykırı düşen bilgileri verme;
 - e. başvuran Devletteki vergilemenin, genel kabul görmüş vergilendirme ilkelerine veya başvuran Devlet ile akdettiği çifte vergilendirmeyi önleme ya da diğer herhangi bir sözleşme hükmüne aykırı olacağını düşündüğü müddetçe, idari yardım sağlama;
 - f. başvuran Devletin vergi kanunlarında yer alan ve bu Devletin vatandaşlarına kıyasla, talepte bulunulan Devletin aynı koşullardaki vatandaşları aleyhine ayrımcılığa neden olan bir hükmün veya bununla bağlantılı bir düzenlemenin uygulanması ve yürütülmesi amacıyla, idari yardım sağlama;



- g. aşırı zorluğa yol açabilecek durumlar hariç olmak üzere, başvuran Devletin kendi mevzuatı veya idari uygulamaları gereğince gerekli tüm önlemleri almadığı durumlarda, idari yardım sağlama;
- h. bu Devletin idari külfetinin, başvuran Devletin elde edeceği faydadan açık bir şekilde fazla olduğu durumlarda, tahsilatta yardım sağlama;
- yükümlülüğü altına sokacak şekilde yorumlanamaz.

3. Başvuran Devlet tarafından bu Sözleşme uyarınca bilgi talep edilmesi durumunda, talepte bulunulan Devlet, kendi vergi amaçları yönünden bu bilgilere ihtiyacı olmasa bile, talep edilen bilgiyi elde etmek için kendi bilgi toplama yöntemlerini kullanacaktır. Önceki cümlede yer alan yükümlülük, özellikle 1 inci ve 2 nci fıkrada belirtilenler dahil olmak üzere, bu Sözleşme kapsamındaki sınırlamalara tabi olmakla birlikte, bu sınırlamalar hiç bir surette talepte bulunulan Devlete, sadece ulusal menfaati olmadığı gerekçesiyle bilgi sağlamayı reddetme hakkı verecek şekilde yorumlanmayacaktır.

4. Özellikle 1 inci ve 2 nci fıkradakiler dahil olmak üzere, bu Sözleşme hükümleri, hiç bir surette talepte bulunulan Devlete, bilginin bir banka, diğer bir finansal kurum, temsilci veya bir acente ya da yediemin gibi hareket eden bir kişide bulunması veya bir kişinin sermaye payları ile ilgili olması nedeniyle bu bilgiyi sağlamayı reddetme hakkı verecek şekilde yorumlanmayacaktır.

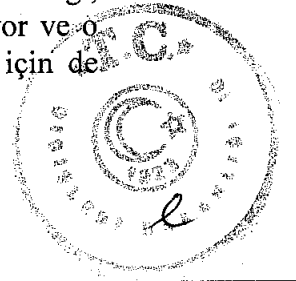
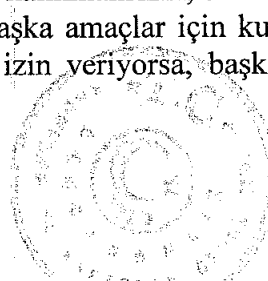
Madde 22 – Gizlilik

1. Bir Tarafın bu Sözleşme kapsamında elde ettiği herhangi bir bilgi gizli tutulacak ve bilgiyi sağlayan Tarafın iç mevzuatında öngörülen koruma tedbirleri ile uyumlu olarak, kişisel bilgilerin korunmasında gerekli görülen düzeyde, bilgiyi alan Tarafın kendi iç mevzuatı kapsamında elde ettiği bilgiler gibi, korunacaktır.

2. Bu bilgiler, her halükarda, yalnızca o Tarafın vergilerinin tahakkuku, tahsilatı veya cebri icra ya da kovuşturmasıyla veya bu hususlardaki itirazlara bakmakla görevli kişi veya makamlara (adli makamlar ile idari veya denetim kuruluşları dahil) veya bunları denetlemekle görevli olan kişilere verilebilecektir. Söz konusu bilgileri yalnızca yukarıda belirtilen kişi veya makamlar, sadece bu amaçlar doğrultusunda kullanabileceklerdir. Bu kişi veya makamlar, 1 inci fıkra hükümleri ile bağlı olmaksızın, söz konusu bilgileri, bu vergilerle ilgili mahkeme duruşmalarında veya adli kararlar alınırken açıklayabilirler.

3. Bir Taraf, 30 uncu maddenin 1 inci fıkrasının (a) bendi uyarınca bir çekince koyduysa, o Tarafın bilgi elde eden diğer herhangi bir Taraf, bu bilgiyi çekince kapsamındaki bir kategoride yer alan bir vergi için kullanmayacaktır. Benzer şekilde, böyle bir çekinceyi koyan Taraf da, bu Sözleşme kapsamında elde edilen bir bilgiyi, çekince kapsamındaki kategoride yer alan bir vergi için kullanmayacaktır.

4. 1, 2 ve 3 üncü fıkra hükümleri ile bağlı kalınmaksızın, bir Tarafça alınan bilgi, bilgiyi sağlayan Tarafın kanunları uyarınca başka amaçlar için kullanılabilir ve o Tarafın yetkili makamı böyle bir kullanıma izin veriyorsa, başka amaçlar için de



kullanılabilir. Bir Tarafın başka bir Tarafa temin ettiği bilgi, ilk bahsedilen Tarafın yetkili makamının onayını almak koşuluyla, bilgiyi elde eden Tarafça üçüncü bir Tarafa iletilebilir.

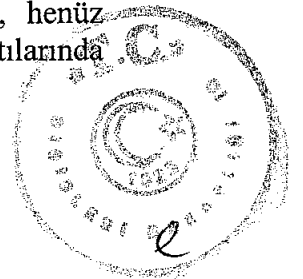
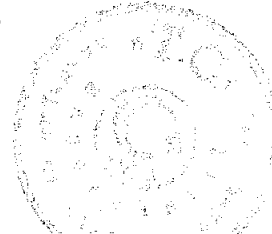
Madde 23 – Davalar

1. Talepte bulunulan Devlet tarafından bu Sözleşme kapsamında alınan önlemlerle ilgili davalar, yalnızca o Devletin yetkili organlarına getirilecektir.
2. Başvuran Devlet tarafından bu Sözleşme kapsamında alınan önlemlerle ilgili davalar, özellikle de tahsilat alanında vergi alacağının varlığı veya miktarı ya da cebri icrasına izin veren belgelerle ilgili olanlar, o Devletin yetkili organlarına getirilecektir. Böyle bir dava açıldığında, başvuran Devlet, söz konusu yetkili organ kararını verene kadar işlemleri askıya alması konusunda talepte bulunulan Devleti bilgilendirecektir. Bununla beraber, başvuran Devlet talep ederse, talepte bulunulan Devlet tahsilatı güvence altına almak için koruma tedbirleri alacaktır. Talepte bulunulan Devlet ayrıca, bu davalar hakkında, ilgili herhangi bir kişi tarafından da bilgilendirilebilir. Bu tür bir bilginin alınması üzerine, talepte bulunulan Devlet, gerekirse başvuran Devlet ile bu konuda istişarelerde bulunabilir.
3. Davalarda nihai karar verilir verilmez, duruma göre talepte bulunulan Devlet ya da başvuran Devlet, verilen karar ve bunun yardım talebine olan etkileri konusunda diğer Devleti bilgilendirecektir.

Bölüm V- Özel Hükümler

Madde 24 – Sözleşmenin Uygulanması

1. Taraflar, bu Sözleşmenin uygulanması konusunda yetkili makamları vasıtasıyla birbirleriyle iletişimde bulunacaklardır. Yetkili makamlar bu amaçla doğrudan iletişim kurabilir ve onların adına hareket etmeleri için alt birimlerini yetkilendirebilirler. İki veya daha fazla Tarafın yetkili makamı, kendi aralarında, Sözleşmenin uygulanma biçimi konusunda karşılıklı anlaşabilir.
2. Talepte bulunulan Devlet, bu Sözleşmenin belirli bir olayda uygulanmasının ciddi ve istenmeyen sonuçlar doğuracağını düşündüğünde, talepte bulunulan ve başvuran Devletin yetkili makamları birbirlerine danışacak ve bu durumu karşılıklı anlaşma yoluyla çözmeye çalışacaklardır.
3. Tarafların yetkili makamlarının temsilcilerinden oluşan bir eşgüdüm organı, OECD gözetimi altında, bu Sözleşmenin uygulanmasını ve gelişimini izleyecektir. Bu amaçla, eşgüdüm organı, Sözleşmenin genel amaçlarını geliştirmesi muhtemel her eylem konusunda öneride bulunacaktır. Bu organ özellikle, vergi konularında uluslararası işbirliğini artırmaya yönelik yeni yöntem ve prosedürler üzerinde çalışan bir forum gibi hareket edecek ve uygun durumlarda, Sözleşmenin gözden geçirilmesi veya değiştirilmesini tavsiye edebilecektir. Sözleşmeyi imzalayan ancak, henüz onaylamayan veya kabul etmeyen Devletlerin, eşgüdüm organı toplantılarında gözlemci olarak temsil edilme hakları vardır.



4. Bir Taraf, Sözleşme hükümlerinin yorumlanması konusunda eşgüdüm organından görüş isteyebilir.

5. Sözleşmenin uygulanması veya yorumu konusunda iki veya daha fazla Taraf arasında güçlük ya da tereddüt oluşması halinde, Tarafların yetkili makamları sorunu karşılıklı anlaşmayla çözmek için gayret göstereceklerdir. Varılacak anlaşma, eşgüdüm organına iletilecektir.

6. OECD Genel Sekreteri, Tarafları ve Sözleşmeyi henüz onaylamayan veya kabul etmeyen İmzacı Devletleri, yukarıdaki 4 üncü fıkra hükümleri uyarınca eşgüdüm organı tarafından verilen görüşler ile 5 inci fıkra kapsamında varılan karşılıklı anlaşmalar hakkında bilgilendirecektir.

Madde 25 – Dil

Yardımlaşma talepleri ve cevapları, OECD ve Avrupa Konseyi'nin resmi dillerinden birinde ya da ilgili Akit Devletlerin aralarında karşılıklı olarak uzlaştığı başka bir dilde yapılacaktır.

Madde 26 – Giderler

İlgili Taraflarca karşılıklı olarak başka türlü anlaşılmadığı sürece:

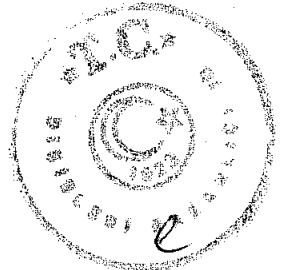
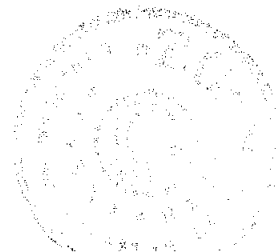
- a. yardım sağlamak için yapılan olağan giderler, talepte bulunulan Devlet tarafından karşılanacaktır.
- b. yardım sağlamak için yapılan olağandışı giderler, başvuran Devlet tarafından karşılanacaktır.

Bölüm VI – Son Hükümler

Madde 27 – Diğer Uluslararası Anlaşmalar ve Düzenlemeler

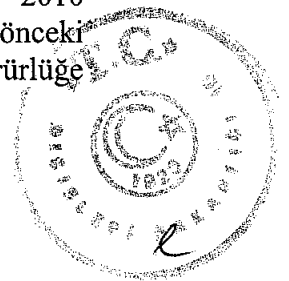
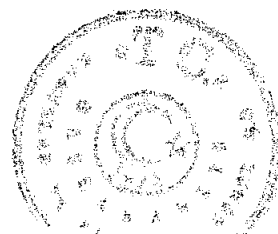
1. Bu Sözleşmenin sağladığı yardımlaşma olanakları, ilgili Taraflar arasında var olan veya gelecekte yapılacak olan uluslararası anlaşmalar veya diğer düzenlemelerde ya da vergi konularında işbirliğine ilişkin diğer araçlarda yer verilen yardımlaşma olanaklarını kısıtlamaz ve bunlar tarafından kısıtlanmaz.

2. 1 inci fıkra ile bağlı kalınmaksızın, Avrupa Birliği Üye Devleti olan Taraflar karşılıklı ilişkilerinde, yürürlükteki Avrupa Birliği kurallarının sunduğu olanaklardan daha geniş bir işbirliği imkanı sağladığı sürece, Sözleşmenin sunduğu yardımlaşma olanaklarını uygulayabilirler.



Madde 28 – Sözleşmenin İmzalanması ve Yürürlüğe Girmesi

1. Bu Sözleşme, Avrupa Konseyi üye Devletleri ile OECD üye ülkelerinin imzasına açık olacaktır. Sözleşme, onay, kabul veya uygun bulmaya tabidir. Onay, kabul veya uygun bulma belgeleri, Depoziterlerden birine tevdi edilecektir.
2. Bu Sözleşme, 1 inci fıkra hükümleri uyarınca, beş Devletin Sözleşme ile bağlı olma rızalarını beyan ettikleri tarihten sonraki üç aylık sürenin bitimini takip eden ayın birinci günü yürürlüğe girecektir.
3. Sözleşme ile bağlı olma rızasını daha sonra beyan eden herhangi bir Avrupa Konseyi üye Devleti veya OECD üye ülkesi bakımından Sözleşme, onay, kabul veya uygun bulma belgelerinin tevdi edildiği tarihten sonraki üç aylık sürenin bitimini takip eden ayın birinci günü yürürlüğe girecektir.
4. Bu Sözleşmeyi tadil eden ve 27 Mayıs 2010 tarihinde imzaya açılan Protokolün (2010 Protokolü) yürürlüğe girmesinden sonra Sözleşmeye taraf olan herhangi bir Avrupa Konseyi üye Devleti veya OECD üye ülkesi, Depoziterlerden birine yazılı olarak farklı bir niyet beyanında bulunmadığı takdirde, bu Protokol ile tadil edilen Sözleşmenin Tarafı olacaktır.
5. 2010 Protokolü'nün yürürlüğe girmesinden sonra, Avrupa Konseyi veya OECD üyesi olmayan herhangi bir Devlet, 2010 Protokolü ile tadil edildiği haliyle bu Sözleşmeyi imzalamaya ve onaylamaya davet edilmeyi talep edebilir. Bu yöndeki herhangi bir talep Depoziterlerden birine yapılacak olup, söz konusu Depoziter bunu Taraflara ileticektir. Depoziter ayrıca, Avrupa Konseyi Bakanlar Komitesi ile OECD Konseyini bilgilendirecektir. Bu Sözleşmeye Taraf olmak için talepte bulunan Devletleri davet etme kararı, eşgüdüm organı aracılığı ile Sözleşmeye Taraf olanların ortak kararıyla alınacaktır. 2010 Protokolü ile tadil edilen Sözleşmeyi bu fıkra çerçevesinde onaylayan bir Devlet bakımından bu Sözleşme, onay belgesinin Depoziterlerden birine tevdi edildiği tarihten sonraki üç aylık sürenin bitimini takip eden ayın birinci günü yürürlüğe girecektir.
6. 2010 Protokolü ile tadil edilen bu Sözleşmenin hükümleri, bir Taraf açısından, Sözleşmenin 2010 Protokolü ile tadil edildiği haliyle yürürlüğe girdiği yılı takip eden yılın 1 Ocak günü veya sonra başlayan vergilendirme dönemlerine ilişkin idari yardımlaşma konularında hüküm ifade edecek; vergilendirme dönemi bulunmadığı durumda ise, bir Taraf açısından, Sözleşmenin 2010 Protokolü ile tadil edildiği haliyle yürürlüğe girdiği yılı takip eden yılın 1 Ocak günü veya sonra doğan vergisel yükümlülüklerle ilişkin idari yardımlaşma konularında hüküm ifade edecektir. İki veya daha fazla Taraf, 2010 Protokolü ile tadil edilen Sözleşmenin, önceki vergilendirme dönemlerine ya da vergisel yükümlülüklerle ilişkin idari yardımlaşma konularında hüküm ifade etmesi konusunda karşılıklı anlaşmaya varabilirler.
7. 6 ncı fıkraya bağlı kalınmaksızın, başvuran Tarafın ceza kanunlarına göre kovuşturmayı gerektiren kasıtlı bir davranışı içeren vergi konuları için, 2010 Protokolü ile tadil edilen bu Sözleşmenin hükümleri, bir Taraf açısından önceki vergilendirme dönemlerine ya da vergisel yükümlülüklerle ilişkin olarak, yürürlüğe girdiği tarihten itibaren hüküm ifade edecektir.

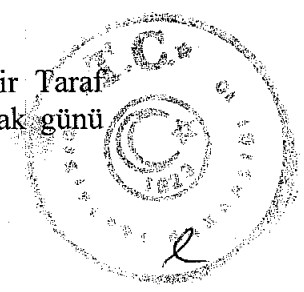
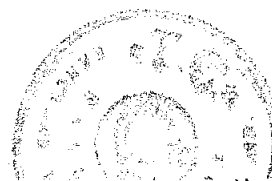


Madde 29- Sözleşmenin Ülke Topraklarına Uygulanması

1. Her Devlet, imza anında ya da onay, kabul veya uygun bulma belgelerini tevdi ettiğinde, bu Sözleşmenin uygulanacağı ülke toprağını veya topraklarını belirtebilir.
2. Bir Devlet, daha sonraki herhangi bir tarihte, Depoziterlerden birisine vereceği bir beyanla, bu Sözleşmenin uygulanmasını, beyanda belirttiği diğer ülke toprağına genişletebilir. Bu ülke toprağı açısından Sözleşme, bu beyanın Depoziter tarafından alındığı tarihten sonraki üç aylık sürenin bitimini takip eden ayın birinci günü yürürlüğe girecektir.
3. Önceki iki fıkra çerçevesinde yapılan bir beyan, Depoziterlerden birisine yapılan bir bildirimle, bu beyanda belirtilen herhangi bir ülke toprağı ile ilgili olarak geri çekilebilir. Geri çekme, bu bildirim Depoziter tarafından alındığı tarihten sonraki üç aylık sürenin bitimini takip eden ayın ilk günü hüküm ifade edecektir.

Madde 30 – Çekinceler

1. Bir Devlet, imza anında ya da onay, kabul veya uygun bulma belgelerini tevdi ederken ya da sonraki bir tarihte:
 - a. diğer Tarafların 2 nci maddenin 1 inci fıkrasının (b) bendinde listelenen kategorilerden herhangi birinde yer alan vergileri ile ilgili olarak, Sözleşmenin A Eki'nde bu kategori altında herhangi bir ulusal vergiye yer vermemesi koşuluyla, herhangi bir şekilde yardım sağlamama,
 - b. 2 nci maddenin 1 inci fıkrasında listelenen kategorilerden yalnızca birinde veya birden fazlasında ya da tümünde yer alan vergilere ilişkin olarak herhangi bir vergi alacağının veya idari para cezasının tahsilatında yardım sağlamama,
 - c. kendisi bakımından Sözleşmenin yürürlüğe girdiği tarihte veya yukarıdaki (a) veya (b) bentleri uyarınca önceden bir çekince konmuş ise, söz konusu kategorideki vergilere ilişkin bu çekincenin geri çekilme tarihinde var olan vergi alacaklarına ilişkin olarak yardım sağlamama,
 - d. 2 nci maddenin 1 inci fıkrasında listelenen kategorilerden yalnızca birinde veya birden fazlasında ya da tümünde yer alan vergilere ilişkin olarak belgelerin tebliği konusunda yardım sağlamama,
 - e. 17 nci maddenin 3 üncü fıkrasında öngörülen posta yoluyla belge tebliğine izin vermeme,
 - f. münhasıran, 2010 Protokolü ile tadil edilen Sözleşmenin bir Taraf açısından yürürlüğe girdiği yıldan önceki üçüncü yılın 1 Ocak günü



veya sonra başlayan vergilendirme dönemlerine; vergilendirme döneminin bulunmaması halinde, 2010 Protokolü ile tadil edilen Sözleşmenin bir Taraf açısından yürürlüğe girdiği yıldan önceki üçüncü yılın 1 Ocak günü veya daha sonra doğan vergisel yükümlülüklerle ilişkin idari yardımlaşma konusunda 28 inci maddenin 7 nci fıkrasını uygulama,

hakkını saklı tuttuğunu beyan edebilir.

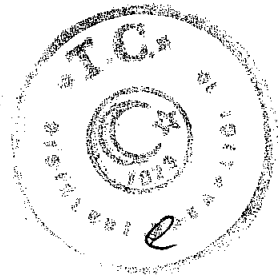
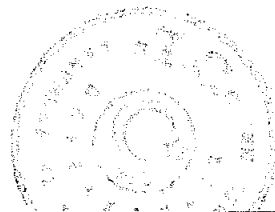
2. Başka çekinceler konulamaz.
3. Bir Taraf bakımından Sözleşme yürürlüğe girdikten sonra, bu Taraf, onay, kabul veya uygun bulma sırasında koymadığı 1 inci fıkrada listelenen çekincelerden birini veya birden fazlasını koyabilir. Bu çekinceler, Depoziterlerden biri tarafından alındığı tarihten sonraki üç aylık bir sürenin bitimini takip eden ayın birinci günü yürürlüğe girecektir.
4. 1 inci ve 3 üncü fıkralar uyarınca bir çekince koyan herhangi bir Taraf, Depoziterlerden birine vereceği bir bildirimle bu çekinceyi tamamen veya kısmen geri çekebilir. Geri çekme, bu bildirim söz konusu Depoziter tarafından alındığı tarihte hüküm ifade edecektir.
5. Bu Sözleşmenin bir hükmüne ilişkin olarak çekince koyan bir Taraf, bu hükmün diğer Taraflarca uygulanmasını şart koşamaz; bununla birlikte, koyduğu çekince kısmi ise, bu hükmün kendisinin kabul ettiği ölçüde uygulanmasını şart koşabilir.

Madde 31 - Çekilme

1. Taraflardan biri, herhangi bir zamanda, Depoziterlerden birine vereceği bir bildirimle bu Sözleşmeden çekilebilir.
2. Bu çekilme, bildirim Depoziter tarafından alındığı tarihten sonraki üç aylık bir sürenin bitimini takip eden ayın birinci gününden itibaren hüküm ifade edecektir.
3. Sözleşmeden çekilen herhangi bir Taraf, Sözleşme kapsamında elde ettiği bilgi ve belgeleri elinde tuttuğu sürece 22 nci madde hükümlerine bağlı kalacaktır.

Madde 32 - Depoziterler ve Görevleri

1. Kendisiyle bir işlem, bildirim veya iletişim gerçekleştirilmiş olan Depoziter, Avrupa Konseyi üye Devletlerine, OECD üye ülkelerine ve bu Sözleşmenin Taraflarına:
 - a. Herhangi bir imzayı;
 - b. Herhangi bir onay, kabul veya uygun bulma belgesinin tevdiiini;



- c. 28 inci ve 29 uncu madde hükümleri uyarınca bu Sözleşmenin yürürlüğe girdiği herhangi bir tarihi;
- d. 4 üncü maddenin 3 üncü fıkrası veya 9 uncu maddenin 3 üncü fıkrası hükümleri doğrultusunda yapılan herhangi bir beyanı ve bu beyanın geri çekilmesini;
- e. 30 uncu madde hükümleri doğrultusunda koyulan herhangi bir çekinceyi ve 30 uncu maddenin 4 üncü fıkrası hükümleri doğrultusunda herhangi bir çekincenin geri çekilmesini;
- f. 2 nci maddenin 3 üncü veya 4 üncü fıkraları, 3 üncü maddenin 3 üncü fıkrası, 29 uncu madde veya 31 inci maddenin 1 inci fıkrası hükümleri uyarınca alınan herhangi bir bildirim;
- g. bu Sözleşmeye ilişkin diğer herhangi bir işlem, bildirim veya yazışmayı bildirecektir.
2. 1 inci fıkra hükümleri uyarınca kendisiyle iletişime bulunulan veya bildirimde bulunan Depoziter, diğer Depozitere derhal bilgi verecektir.

Bu hususları teyiden, aşağıda imzaları bulunan tam yetkili temsilciler, Sözleşmeyi imzaladılar.

Vergi Konularında Karşılıklı İdari Yardımlaşma Sözleşmesini tadil eden Protokol'ün X.4 üncü maddesi uyarınca, İngilizce ve Fransızca olarak, her iki metin de aynı derecede geçerli olmak ve iki nüshasından biri Depoziterlerin arşivlerinde muhafaza edilmek üzere, 1 Haziran 2011 tarihinde, Depoziterler tarafından düzenlenmiştir. Depoziterler, Protokol ile tadil edilen Sözleşmenin Taraflarından ve taraf olmaya hak kazanan Devletlerden her birine onaylı bir örneğini iletacaktır.

Arnavutluk Cumhuriyeti Hükümeti Adına

Andora Prensiği Hükümeti Adına

Ermenistan Cumhuriyeti Hükümeti Adına

Avustralya Hükümeti Adına

(imza)

3 Kasım 2011

Avusturya Cumhuriyeti Hükümeti Adına



Bosna Hersek Hükümeti Adına

Bulgaristan Cumhuriyeti Hükümeti Adına

Şili Cumhuriyeti Hükümeti Adına

Hırvatistan Cumhuriyeti Hükümeti Adına

Çek Cumhuriyeti Hükümeti Adına

Estonya Cumhuriyeti Hükümeti Adına

Yunanistan Cumhuriyeti Hükümeti Adına

Macaristan Cumhuriyeti Hükümeti Adına

İrlanda Hükümeti Adına

(imza)

30 Haziran 2011

İsrail Devleti Hükümeti Adına

Japonya Hükümeti Adına

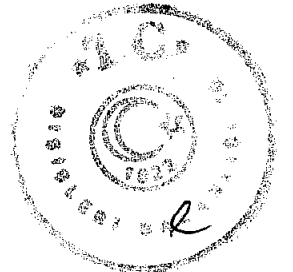
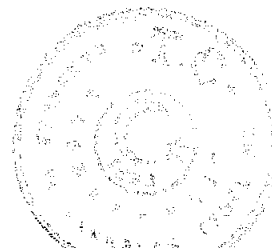
Letonya Cumhuriyeti Hükümeti Adına

Liechtenstein Prensiği Hükümeti Adına

Litvanya Cumhuriyeti Hükümeti Adına

Lüksemburg Büyük Dükalığı Hükümeti Adına

Malta Hükümeti Adına



Monako Prensligi Adına

Karadağ Cumhuriyeti Hükümeti Adına

Yeni Zelanda Hükümeti Adına

Romanya Hükümeti Adına

Rusya Federasyonu Hükümeti Adına

(imza)

3 Kasım 2011

San Marino Cumhuriyeti Hükümeti Adına

Sırbistan Cumhuriyeti Adına

Slovak Cumhuriyeti Hükümeti Adına

İsviçre Konfederasyonu Hükümeti Adına

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti Adına

Mehmet ŞİMŞEK

3 Kasım 2011

Arjantin Cumhuriyeti Adına

(imza)

3 Kasım 2011

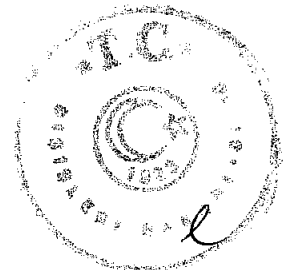
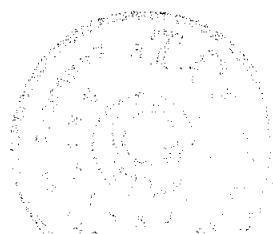
Brezilya Federatif Cumhuriyeti Adına

(imza)

3 Kasım 2011

Çin Halk Cumhuriyeti Adına

Hindistan Cumhuriyeti Adına

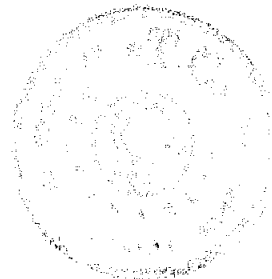


Endonezya Cumhuriyeti Adına
(imza)
3 Kasım 2011

Suudi Arabistan Krallığı Adına

Güney Afrika Cumhuriyeti Adına
(imza)
3 Kasım 2011

Ashı gibidir.
(imza-kaşe)
Nicola Bonucci
OECD Hukuk İşleri Müdürü
Paris, 10 Kasım 2011



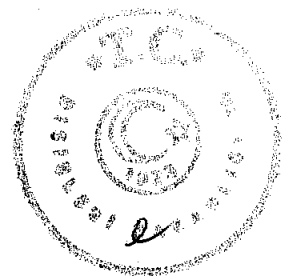
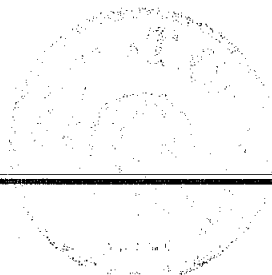
✓

**CONVENTION
ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE
IN TAX MATTERS**

Text amended by the provisions of the Protocol amending the
Convention on Mutual Administrative Assistance in Tax Matters,
which entered into force on 1st June 2011

**CONVENTION
CONCERNANT L'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE
EN MATIÈRE FISCALE**

Texte amendé conformément aux dispositions du Protocole
d'amendement à la Convention concernant l'assistance administrative
mutuelle en matière fiscale, entré en vigueur le 1^{er} juin 2011.



Preamble

The member States of the Council of Europe and the member countries of the Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD), signatories of this Convention,

Considering that the development of international movement of persons, capital, goods and services – although highly beneficial in itself – has increased the possibilities of tax avoidance and evasion and therefore requires increasing co-operation among tax authorities;

Welcoming the various efforts made in recent years to combat tax avoidance and tax evasion on an international level, whether bilaterally or multilaterally;

Considering that a co-ordinated effort between States is necessary in order to foster all forms of administrative assistance in matters concerning taxes of any kind whilst at the same time ensuring adequate protection of the rights of taxpayers;

Recognising that international co-operation can play an important part in facilitating the proper determination of tax liabilities and in helping the taxpayer to secure his rights;

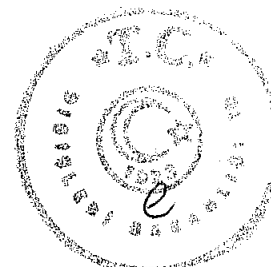
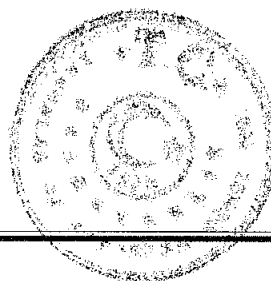
Considering that fundamental principles entitling every person to have his rights and obligations determined in accordance with a proper legal procedure should be recognised as applying to tax matters in all States and that States should endeavour to protect the legitimate interests of taxpayers, including appropriate protection against discrimination and double taxation;

Convinced therefore that States should carry out measures or supply information, having regard to the necessity of protecting the confidentiality of information, and taking account of international instruments for the protection of privacy and flows of personal data;

Considering that a new co-operative environment has emerged and that it is desirable that a multilateral instrument is made available to allow the widest number of States to obtain the benefits of the new co-operative environment and at the same time implement the highest international standards of co-operation in the tax field;

Desiring to conclude a convention on mutual administrative assistance in tax matters,

Have agreed as follows:



Préambule

Les Etats membres du Conseil de l'Europe et les pays membres de l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques (OCDE), signataires de la présente Convention,

Considérant que le développement des mouvements internationaux de personnes, de capitaux, de biens et de services – par ailleurs largement bénéfique – a accru les possibilités d'évasion et de fraude fiscales, ce qui nécessite une coopération croissante entre les autorités fiscales;

Prenant note avec satisfaction de tous les efforts déployés au cours des dernières années sur le plan international, que ce soit à titre bilatéral ou multilatéral, pour lutter contre l'évasion et la fraude fiscales;

Considérant qu'une coordination des efforts est nécessaire entre les Etats pour encourager toutes les formes d'assistance administrative en matière fiscale, pour les impôts de toute nature, tout en assurant une protection appropriée des droits des contribuables;

Reconnaissant que la coopération internationale peut jouer un rôle important en facilitant une évaluation correcte des obligations fiscales et en aidant le contribuable à faire respecter ses droits;

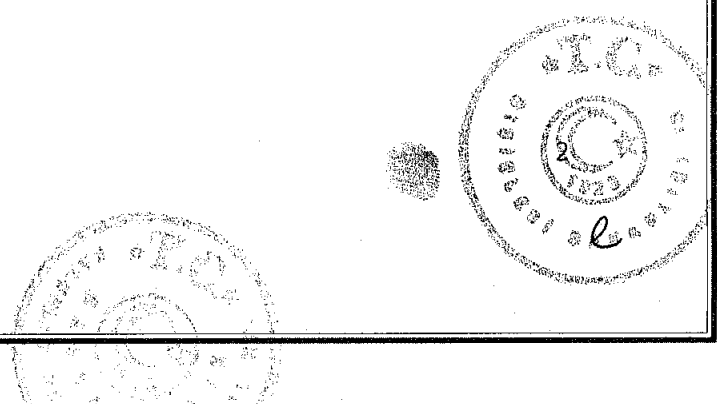
Considérant que les principes fondamentaux en vertu desquels toute personne peut, dans la détermination de ses droits et obligations, prétendre à une procédure régulière doivent être reconnus dans tous les Etats comme s'appliquant en matière fiscale et que les Etats devraient s'efforcer de protéger les intérêts légitimes du contribuable, en lui accordant notamment une protection appropriée contre la discrimination et la double imposition;

Convaincus dès lors que les Etats devraient prendre des mesures ou fournir des renseignements en tenant compte de la nécessité de protéger la confidentialité des renseignements ainsi que des instruments internationaux relatifs à la protection de la vie privée et au flux de données de caractère personnel;

Considérant qu'un nouveau cadre de coopération s'est mis en place et qu'il est souhaitable de disposer d'un instrument multilatéral pour permettre au plus grand nombre d'Etats de bénéficier du nouveau cadre de coopération et également d'appliquer les normes internationales de coopération les plus élevées dans le domaine fiscal;

Désireux de conclure une convention d'assistance administrative mutuelle en matière fiscale,

Sont convenus de ce qui suit:



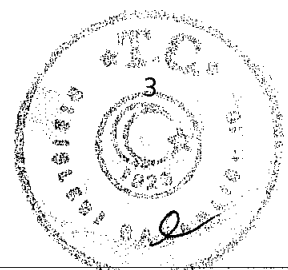
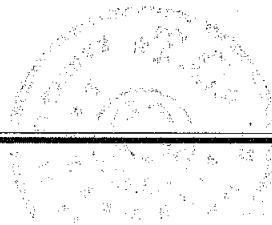
Chapitre 1 – Champ d'application de la Convention

Article 1 – Objet de la Convention et personnes visées

- 1 Les Parties s'accordent mutuellement, sous réserve des dispositions du chapitre IV, une assistance administrative en matière fiscale. Cette assistance couvre, le cas échéant, des actes accomplis par des organes juridictionnels.
- 2 Cette assistance administrative comprend :
 - a l'échange de renseignements, y compris les contrôles fiscaux simultanés et la participation à des contrôles fiscaux menés à l'étranger ;
 - b le recouvrement des créances fiscales y compris les mesures conservatoires ; et
 - c la notification de documents.
- 3 Une Partie accordera son assistance administrative, que la personne affectée soit un résident ou un ressortissant d'une Partie ou de tout autre Etat.

Article 2 – Impôts visés

- 1 La présente Convention s'applique :
 - a aux impôts suivants :
 - i impôts sur le revenu ou les bénéfices,
 - ii impôts sur les gains en capital qui sont perçus séparément de l'impôt sur le revenu ou les bénéfices,
 - iii impôts sur l'actif net,qui sont perçus pour le compte d'une Partie ; et
 - b aux impôts suivants :
 - i impôts sur le revenu, les bénéfices ou les gains en capital ou l'actif net qui sont perçus pour le compte des subdivisions politiques ou des collectivités locales d'une Partie,
 - ii cotisations de sécurité sociale obligatoires dues aux administrations publiques ou aux organismes de sécurité sociale de droit public, et
 - iii impôts d'autres catégories, à l'exception des droits de douane, perçus pour le compte d'une Partie, à savoir :
 - A. impôts sur les successions ou les donations,
 - B. impôts sur la propriété immobilière,
 - C. impôts généraux sur les biens et services, tels que taxes sur la valeur ajoutée ou impôts sur les ventes,
 - D. impôts sur des biens et services déterminés, tels que droits d'accises,
 - E. impôts sur l'utilisation ou la propriété des véhicules à moteur,
 - F. impôts sur l'utilisation ou la propriété de biens mobiliers autres que les véhicules à moteur,
 - G. tout autre impôt ;
 - iv impôts des catégories visées à l'alinéa iii. ci-dessus, qui sont perçus pour le compte des subdivisions politiques ou des collectivités locales d'une Partie.
- 2 Les impôts existants auxquels s'applique la présente Convention sont énumérés à l'annexe A selon les catégories mentionnées au paragraphe 1.



- 3 The Parties shall notify the Secretary General of the Council of Europe or the Secretary General of OECD (hereinafter referred to as the "Depositaries") of any change to be made to Annex A as a result of a modification of the list mentioned in paragraph 2. Such change shall take effect on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such notification by the Depositary.
- 4 The Convention shall also apply, as from their adoption, to any identical or substantially similar taxes which are imposed in a Contracting State after the entry into force of the Convention in respect of that Party in addition to or in place of the existing taxes listed in Annex A and, in that event, the Party concerned shall notify one of the Depositaries of the adoption of the tax in question.

Chapter II – General definitions

Article 3 – Definitions

- 1 For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
 - a the terms "applicant State" and "requested State" mean respectively any Party applying for administrative assistance in tax matters and any Party requested to provide such assistance;
 - b the term "tax" means any tax or social security contribution to which the Convention applies pursuant to Article 2;
 - c the term "tax claim" means any amount of tax, as well as interest thereon, related administrative fines and costs incidental to recovery, which are owed and not yet paid;
 - d the term "competent authority" means the persons and authorities listed in Annex B;
 - e the term "nationals" in relation to a Party means:
 - i all individuals possessing the nationality of that Party, and
 - ii all legal persons, partnerships, associations and other entities deriving their status as such from the laws in force in that Party.

For each Party that has made a declaration for that purpose, the terms used above will be understood as defined in Annex C.

- 2 As regards the application of the Convention by a Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that Party concerning the taxes covered by the Convention.
- 3 The Parties shall notify one of the Depositaries of any change to be made to Annexes B and C. Such change shall take effect on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such notification by the Depositary in question.



- 3 Les Parties communiquent au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe ou au Secrétaire Général de l'OCDE (ci-après dénommés « Dépositaires ») toute modification devant être apportée à l'annexe A et résultant d'une modification de la liste mentionnée au paragraphe 2. Ladite modification prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la notification par le Dépositaire.
- 4 La présente Convention s'applique aussi, dès leur introduction, aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis dans une Partie après l'entrée en vigueur de la Convention à son égard et qui s'ajouteraient aux impôts existants énumérés à l'annexe A, ou qui les remplaceraient. Dans ce cas, la Partie intéressée informera l'un des Dépositaires de l'introduction de ces impôts.

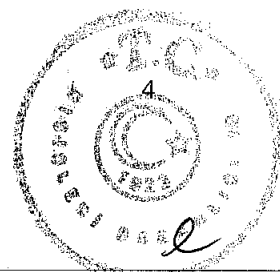
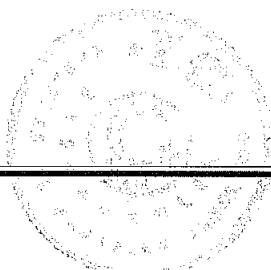
Chapitre II – Définitions générales

Article 3 – Définitions

- 1 Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :
 - a les expressions « Etat requérant » et « Etat requis » désignent respectivement toute Partie qui demande assistance administrative en matière fiscale et toute Partie à laquelle cette assistance est demandée;
 - b le terme « impôt » désigne tout impôt ou cotisation de sécurité sociale, visé par la présente Convention conformément à l'article 2;
 - c l'expression « créance fiscale » désigne tout montant d'impôt ainsi que les intérêts, les amendes administratives et les frais de recouvrement y afférents, qui sont dus et non encore acquittés;
 - d l'expression « autorité compétente », désigne les personnes et autorités énumérées à l'annexe B;
 - e le terme « ressortissants », à l'égard d'une Partie, désigne :
 - i toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité de cette Partie, et
 - ii toutes les personnes morales, sociétés de personnes, associations et autres entités constituées conformément à la législation en vigueur dans cette Partie.

Pour toute Partie qui fait une déclaration à cette fin, les termes utilisés ci-dessus devront être entendus au sens des définitions contenues dans l'annexe C.

- 2 Pour l'application de la Convention par une Partie, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cette Partie concernant les impôts visés par la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.
- 3 Les Parties communiquent à l'un des Dépositaires toute modification devant être apportée aux annexes B et C. Ladite modification prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la notification par le Dépositaire.



Chapter III – Forms of assistance

Section I – Exchange of information

Article 4 – General provision

- 1 The Parties shall exchange any information, in particular as provided in this section, that is foreseeably relevant for the administration or enforcement of their domestic laws concerning the taxes covered by this Convention.
- 2 Deleted.
- 3 Any Party may, by a declaration addressed to one of the Depositaries, indicate that, according to its internal legislation, its authorities may inform its resident or national before transmitting information concerning him, in conformity with Articles 5 and 7.

Article 5 – Exchange of information on request

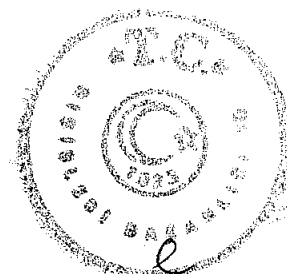
- 1 At the request of the applicant State, the requested State shall provide the applicant State with any information referred to in Article 4 which concerns particular persons or transactions.
- 2 If the information available in the tax files of the requested State is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that State shall take all relevant measures to provide the applicant State with the information requested.

Article 6 – Automatic exchange of information

With respect to categories of cases and in accordance with procedures which they shall determine by mutual agreement, two or more Parties shall automatically exchange the information referred to in Article 4.

Article 7 – Spontaneous exchange of information

- 1 A Party shall, without prior request, forward to another Party information of which it has knowledge in the following circumstances:
 - a the first-mentioned Party has grounds for supposing that there may be a loss of tax in the other Party;
 - b a person liable to tax obtains a reduction in or an exemption from tax in the first-mentioned Party which would give rise to an increase in tax or to liability to tax in the other Party;
 - c business dealings between a person liable to tax in a Party and a person liable to tax in another Party are conducted through one or more countries in such a way that a saving in tax may result in one or the other Party or in both;
 - d a Party has grounds for supposing that a saving of tax may result from artificial transfers of profits within groups of enterprises;
 - e information forwarded to the first-mentioned Party by the other Party has enabled information to be obtained which may be relevant in assessing liability to tax in the latter Party.
- 2 Each Party shall take such measures and implement such procedures as are necessary to ensure that information described in paragraph 1 will be made available for transmission to another Party.



Chapitre III – Formes d'assistance

Section I – Echange de renseignements

Article 4 – Disposition générale

- 1 Les Parties échangent, notamment comme il est prévu dans la présente section, les renseignements vraisemblablement pertinents pour l'administration ou l'application de leurs législations internes relatives aux impôts visés par la présente Convention.
- 2 Supprimé.
- 3 Une Partie peut, par une déclaration adressée à l'un des Dépositaires, indiquer que, conformément à sa législation interne, ses autorités peuvent informer son résident ou ressortissant avant de fournir des renseignements le concernant en application des articles 5 et 7.

Article 5 – Echange de renseignements sur demande

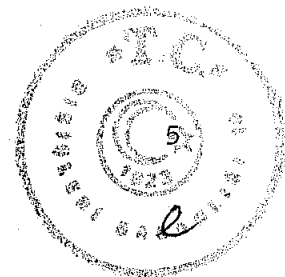
- 1 À la demande de l'Etat requérant, l'Etat requis lui fournit tout renseignement visé à l'article 4 concernant une personne ou une transaction déterminée.
- 2 Si les renseignements disponibles dans les dossiers fiscaux de l'Etat requis ne lui permettent pas de donner suite à la demande de renseignements, il doit prendre toutes les mesures nécessaires afin de fournir à l'Etat requérant les renseignements demandés.

Article 6 – Echange automatique de renseignements

Pour des catégories de cas et selon les procédures qu'elles déterminent d'un commun accord, deux ou plusieurs Parties échangent automatiquement les renseignements visés à l'article 4.

Article 7 – Echange spontané de renseignements

- 1 Une Partie communique, sans demande préalable, à une autre Partie les informations dont elle a connaissance dans les situations suivantes:
 - a la première Partie a des raisons de présumer qu'il existe une réduction ou une exonération anormales d'impôt dans l'autre Partie;
 - b un contribuable obtient, dans la première Partie, une réduction ou une exonération d'impôt qui devrait entraîner pour lui une augmentation d'impôt ou un assujettissement à l'impôt dans l'autre Partie;
 - c des affaires entre un contribuable d'une Partie et un contribuable d'une autre Partie sont traitées par le biais d'un ou de plusieurs autres pays, de manière telle qu'il peut en résulter une diminution d'impôt dans l'une ou l'autre ou dans les deux;
 - d une Partie a des raisons de présumer qu'il existe une diminution d'impôt résultant de transferts fictifs de bénéfices à l'intérieur de groupes d'entreprises;
 - e à la suite d'informations communiquées à une Partie par une autre Partie, la première Partie a pu recueillir des informations qui peuvent être utiles à l'établissement de l'impôt dans l'autre Partie.
- 2 Chaque Partie prend les mesures et met en œuvre les procédures nécessaires pour que les renseignements visés au paragraphe 1 lui parviennent en vue de leur transmission à une autre Partie.



Article 8 – Simultaneous tax examinations

- 1 At the request of one of them, two or more Parties shall consult together for the purposes of determining cases and procedures for simultaneous tax examinations. Each Party involved shall decide whether or not it wishes to participate in a particular simultaneous tax examination.
- 2 For the purposes of this Convention, a simultaneous tax examination means an arrangement between two or more Parties to examine simultaneously, each in its own territory, the tax affairs of a person or persons in which they have a common or related interest, with a view to exchanging any relevant information which they so obtain.

Article 9 – Tax examinations abroad

- 1 At the request of the competent authority of the applicant State, the competent authority of the requested State may allow representatives of the competent authority of the applicant State to be present at the appropriate part of a tax examination in the requested State.
- 2 If the request is acceded to, the competent authority of the requested State shall, as soon as possible, notify the competent authority of the applicant State about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the requested State for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the requested State.
- 3 A Party may inform one of the Depositories of its intention not to accept, as a general rule, such requests as are referred to in paragraph 1. Such a declaration may be made or withdrawn at any time.

Article 10 – Conflicting information

If a Party receives from another Party information about a person's tax affairs which appears to it to conflict with information in its possession, it shall so advise the Party which has provided the information.

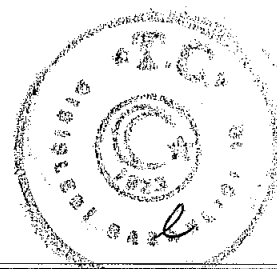
Section II – Assistance in recovery

Article 11 – Recovery of tax claims

- 1 At the request of the applicant State, the requested State shall, subject to the provisions of Articles 14 and 15, take the necessary steps to recover tax claims of the first-mentioned State as if they were its own tax claims.
- 2 The provision of paragraph 1 shall apply only to tax claims which form the subject of an instrument permitting their enforcement in the applicant State and, unless otherwise agreed between the Parties concerned, which are not contested.

However, where the claim is against a person who is not a resident of the applicant State, paragraph 1 shall only apply, unless otherwise agreed between the Parties concerned, where the claim may no longer be contested.

- 3 The obligation to provide assistance in the recovery of tax claims concerning a deceased person or his estate, is limited to the value of the estate or of the property acquired by each beneficiary



Article 8 – Contrôles fiscaux simultanés

- 1 A la demande de l'une d'entre elles, deux ou plusieurs Parties se consultent pour déterminer les cas devant faire l'objet d'un contrôle fiscal simultané et les procédures à suivre. Chaque Partie décide si elle souhaite ou non participer, dans un cas déterminé, à un contrôle fiscal simultané.
- 2 Aux fins de la présente Convention, on entend par contrôle fiscal simultané un contrôle entrepris en vertu d'un accord par lequel deux ou plusieurs Parties conviennent de vérifier simultanément, chacune sur son territoire, la situation fiscale d'une ou de plusieurs personnes qui présente pour elles un intérêt commun ou complémentaire, en vue d'échanger les renseignements ainsi obtenus.

Article 9 – Contrôles fiscaux à l'étranger

- 1 A la demande de l'autorité compétente de l'Etat requérant l'autorité compétente de l'Etat requis peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de l'Etat requérant à assister à la partie appropriée d'un contrôle fiscal dans l'Etat requis.
- 2 Si la demande est acceptée, l'autorité compétente de l'Etat requis fait connaître aussitôt que possible à l'autorité compétente de l'Etat requérant la date et le lieu du contrôle, l'autorité ou le fonctionnaire chargé de ce contrôle, ainsi que les procédures et conditions exigées par l'Etat requis pour la conduite du contrôle. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par l'Etat requis.
- 3 Une Partie peut informer l'un des Dépositaires de son intention de ne pas accepter, de façon générale, les demandes visées au paragraphe 1. Cette déclaration peut être faite ou retirée à tout moment.

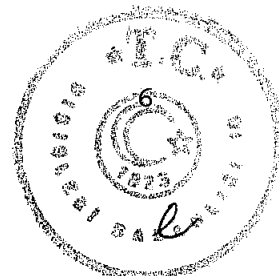
Article 10 – Renseignements contradictoires

Si une Partie reçoit d'une autre Partie des renseignements sur la situation fiscale d'une personne qui lui paraissent en contradiction avec ceux dont elle dispose, elle en avise la Partie qui a fourni les renseignements.

Section II – Assistance en vue du recouvrement

Article 11 – Recouvrement des créances fiscales

- 1 A la demande de l'Etat requérant, l'Etat requis procède, sous réserve des dispositions des articles 14 et 15, au recouvrement des créances fiscales du premier Etat comme s'il s'agissait de ses propres créances fiscales.
- 2 Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent qu'aux créances fiscales qui font l'objet d'un titre permettant d'en poursuivre le recouvrement dans l'Etat requérant et qui, à moins que les Parties concernées n'en soient convenues autrement, ne sont pas contestées.
Toutefois, si la créance concerne une personne qui n'a pas la qualité de résident dans l'Etat requérant, le paragraphe 1 s'applique seulement lorsque la créance ne peut plus être contestée, à moins que les Parties concernées n'en soient convenues autrement.
- 3 L'obligation d'accorder une assistance en vue du recouvrement des créances fiscales concernant une personne décédée ou sa succession est limitée à la valeur de la succession ou des



of the estate, according to whether the claim is to be recovered from the estate or from the beneficiaries thereof.

Article 12 – Measures of conservancy

At the request of the applicant State, the requested State shall, with a view to the recovery of an amount of tax, take measures of conservancy even if the claim is contested or is not yet the subject of an instrument permitting enforcement.

Article 13 – Documents accompanying the request

- 1 The request for administrative assistance under this section shall be accompanied by:
 - a a declaration that the tax claim concerns a tax covered by the Convention and, in the case of recovery that, subject to paragraph 2 of Article 11, the tax claim is not or may not be contested,
 - b an official copy of the instrument permitting enforcement in the applicant State, and
 - c any other document required for recovery or measures of conservancy.
- 2 The instrument permitting enforcement in the applicant State shall, where appropriate and in accordance with the provisions in force in the requested State, be accepted, recognised, supplemented or replaced as soon as possible after the date of the receipt of the request for assistance, by an instrument permitting enforcement in the latter State.

Article 14 – Time limits

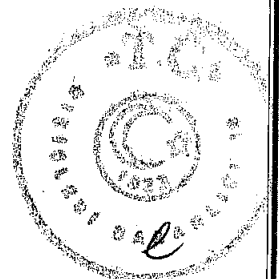
- 1 Questions concerning any period beyond which a tax claim cannot be enforced shall be governed by the law of the applicant State. The request for assistance shall give particulars concerning that period.
- 2 Acts of recovery carried out by the requested State in pursuance of a request for assistance, which, according to the laws of that State, would have the effect of suspending or interrupting the period mentioned in paragraph 1, shall also have this effect under the laws of the applicant State. The requested State shall inform the applicant State about such acts.
- 3 In any case, the requested State is not obliged to comply with a request for assistance which is submitted after a period of 15 years from the date of the original instrument permitting enforcement.

Article 15 – Priority

The tax claim in the recovery of which assistance is provided shall not have in the requested State any priority specially accorded to the tax claims of that State even if the recovery procedure used is the one applicable to its own tax claims.

Article 16 – Deferral of payment

The requested State may allow deferral of payment or payment by instalments if its laws or administrative practice permit it to do so in similar circumstances, but shall first inform the applicant State.



biens reçus par chacun des bénéficiaires de la succession selon que la créance est à recouvrer sur la succession ou auprès des bénéficiaires de celle-ci.

Article 12 – Mesures conservatoires

A la demande de l'Etat requérant, l'Etat requis prend des mesures conservatoires en vue du recouvrement d'un montant d'impôt, même si la créance est contestée ou si le titre exécutoire n'a pas encore été émis.

Article 13 – Documents accompagnant la demande

- 1 La demande d'assistance administrative, présentée en vertu de la présente section, est accompagnée:
 - a d'une attestation précisant que la créance fiscale concerne un impôt visé par la présente Convention et, en ce qui concerne le recouvrement, que, sous réserve de l'article 11, paragraphe 2, elle n'est pas ou ne peut être contestée,
 - b d'une copie officielle du titre permettant l'exécution dans l'Etat requérant, et
 - c de tout autre document exigé pour le recouvrement ou pour prendre les mesures conservatoires.
- 2 Le titre permettant l'exécution dans l'Etat requérant est, s'il y a lieu et conformément aux dispositions en vigueur dans l'Etat requis, admis, homologué, complété ou remplacé dans les plus brefs délais suivant la date de réception de la demande d'assistance par un titre permettant l'exécution dans l'Etat requis.

Article 14 – Délais

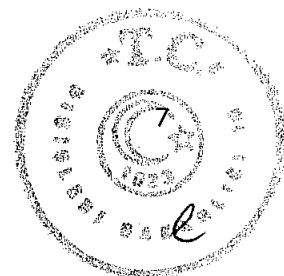
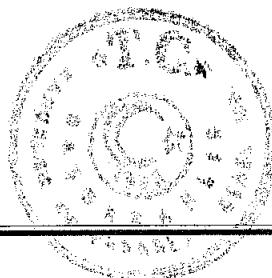
- 1 Les questions concernant le délai au-delà duquel la créance fiscale ne peut être exigée sont régies par la législation de l'Etat requérant. La demande d'assistance contient des renseignements sur ce délai.
- 2 Les actes de recouvrement accomplis par l'Etat requis à la suite d'une demande d'assistance et qui, suivant la législation de cet Etat, auraient pour effet de suspendre ou d'interrompre le délai mentionné au paragraphe 1 ont le même effet au regard de la législation de l'Etat requérant. L'Etat requis informe l'Etat requérant des actes ainsi accomplis.
- 3 En tout état de cause, l'Etat requis n'est pas tenu de donner suite à une demande d'assistance qui est présentée après une période de 15 ans à partir de la date du titre exécutoire initial.

Article 15 – Privilèges

La créance fiscale pour le recouvrement de laquelle une assistance est accordée ne jouit dans l'Etat requis d'aucun des privilèges spécialement attachés aux créances fiscales de cet Etat même si la procédure de recouvrement utilisée est celle qui s'applique à ses propres créances fiscales.

Article 16 – Délais de paiement

Si sa législation ou sa pratique administrative le permet dans des circonstances analogues, l'Etat requis peut consentir un délai de paiement ou un paiement échelonné, mais il en informe au préalable l'Etat requérant.



Section III – Service of documents

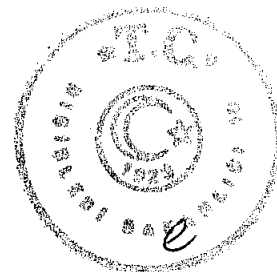
Article 17 – Service of documents

- 1 At the request of the applicant State, the requested State shall serve upon the addressee documents, including those relating to judicial decisions, which emanate from the applicant State and which relate to a tax covered by this Convention.
- 2 The requested State shall effect service of documents:
 - a by a method prescribed by its domestic laws for the service of documents of a substantially similar nature;
 - b to the extent possible, by a particular method requested by the applicant State or the closest to such method available under its own laws.
- 3 A Party may effect service of documents directly through the post on a person within the territory of another Party.
- 4 Nothing in the Convention shall be construed as invalidating any service of documents by a Party in accordance with its laws.
- 5 When a document is served in accordance with this article, it need not be accompanied by a translation. However, where it is satisfied that the addressee cannot understand the language of the document, the requested State shall arrange to have it translated into or a summary drafted in its or one of its official languages. Alternatively, it may ask the applicant State to have the document either translated into or accompanied by a summary in one of the official languages of the requested State, the Council of Europe or the OECD.

Chapter IV – Provisions relating to all forms of assistance

Article 18 – Information to be provided by the applicant State

- 1 A request for assistance shall indicate where appropriate:
 - a the authority or agency which initiated the request made by the competent authority;
 - b the name, address, or any other particulars assisting in the identification of the person in respect of whom the request is made;
 - c in the case of a request for information, the form in which the applicant State wishes the information to be supplied in order to meet its needs;
 - d in the case of a request for assistance in recovery or measures of conservancy, the nature of the tax claim, the components of the tax claim and the assets from which the tax claim may be recovered;
 - e in the case of a request for service of documents, the nature and the subject of the document to be served;
 - f whether it is in conformity with the law and administrative practice of the applicant State and whether it is justified in the light of the requirements of Article 21.2.g.
- 2 As soon as any other information relevant to the request for assistance comes to its knowledge, the applicant State shall forward it to the requested State.



Section III – Notification de documents

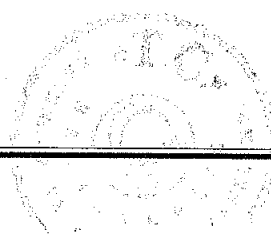
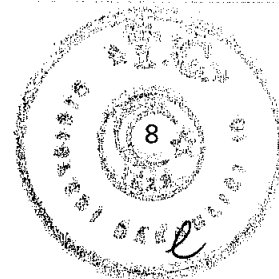
Article 17 – Notification de documents

- 1 A la demande de l'Etat requérant, l'Etat requis notifie au destinataire les documents, y compris ceux ayant trait à des décisions judiciaires, qui émanent de l'Etat requérant et concernent un impôt visé par la présente Convention.
- 2 L'Etat requis procède à la notification:
 - a selon les formes prescrites par sa législation interne pour la notification de documents de nature identique ou analogue;
 - b dans la mesure du possible, selon la forme particulière demandée par l'Etat requérant, ou la forme la plus rapprochée prévue par sa législation interne.
- 3 Une Partie peut faire procéder directement par voie postale à la notification d'un document à une personne se trouvant sur le territoire d'une autre Partie.
- 4 Aucune disposition de la Convention ne peut avoir pour effet d'entacher de nullité une notification de documents effectuée par une Partie conformément à sa législation.
- 5 Lorsqu'un document est notifié conformément au présent article, sa traduction n'est pas exigée. Toutefois, lorsqu'il lui paraît établi que le destinataire ne connaît pas la langue dans laquelle le document est libellé, l'Etat requis en fait effectuer une traduction ou établir un résumé dans sa langue officielle ou l'une de ses langues officielles. Il peut également demander à l'Etat requérant que le document soit traduit ou accompagné d'un résumé dans l'une des langues officielles de l'Etat requis, du Conseil de l'Europe ou de l'OCDE.

Chapitre IV – Dispositions communes aux diverses formes d'assistance

Article 18 – Renseignements à fournir par l'Etat requérant

- 1 La demande d'assistance précise, en tant que de besoin:
 - a l'autorité ou le service qui est à l'origine de la demande présentée par l'autorité compétente;
 - b le nom, l'adresse ou tous les autres détails permettant d'identifier la personne au sujet de laquelle la demande est présentée;
 - c dans le cas d'une demande de renseignements, la forme sous laquelle l'Etat requérant souhaite recevoir le renseignement pour répondre à ses besoins;
 - d dans le cas d'une demande d'assistance en vue d'un recouvrement ou de mesures conservatoires, la nature de la créance fiscale, les éléments constitutifs de cette créance et les biens sur lesquels elle peut être recouvrée;
 - e dans le cas d'une demande de notification, la nature et l'objet du document à notifier;
 - f si la demande est conforme à la législation et à la pratique administrative de l'Etat requérant et si elle est justifiée au regard de l'article 21.2.g.
- 2 L'Etat requérant communique à l'Etat requis, dès qu'il en a connaissance, tous les autres renseignements relatifs à la demande d'assistance.



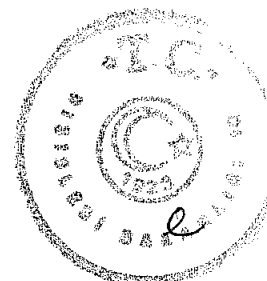
Article 19 – Deleted

Article 20 – Response to the request for assistance

- 1 If the request for assistance is complied with, the requested State shall inform the applicant State of the action taken and of the result of the assistance as soon as possible.
- 2 If the request is declined, the requested State shall inform the applicant State of that decision and the reason for it as soon as possible.
- 3 If, with respect to a request for information, the applicant State has specified the form in which it wishes the information to be supplied and the requested State is in a position to do so, the requested State shall supply it in the form requested.

Article 21 – Protection of persons and limits to the obligation to provide assistance

- 1 Nothing in this Convention shall affect the rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested State.
- 2 Except in the case of Article 14, the provisions of this Convention shall not be construed so as to impose on the requested State the obligation:
 - a to carry out measures at variance with its own laws or administrative practice or the laws or administrative practice of the applicant State;
 - b to carry out measures which would be contrary to public policy (*ordre public*);
 - c to supply information which is not obtainable under its own laws or its administrative practice or under the laws of the applicant State or its administrative practice;
 - d to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret, or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*);
 - e to provide administrative assistance if and insofar as it considers the taxation in the applicant State to be contrary to generally accepted taxation principles or to the provisions of a convention for the avoidance of double taxation, or of any other convention which the requested State has concluded with the applicant State;
 - f to provide administrative assistance for the purpose of administering or enforcing a provision of the tax law of the applicant State, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the requested State as compared with a national of the applicant State in the same circumstances;
 - g to provide administrative assistance if the applicant State has not pursued all reasonable measures available under its laws or administrative practice, except where recourse to such measures would give rise to disproportionate difficulty;
 - h to provide assistance in recovery in those cases where the administrative burden for that State is clearly disproportionate to the benefit to be derived by the applicant State.
- 3 If information is requested by the applicant State in accordance with this Convention, the requested State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though the requested State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations contained in this Convention, but in no case shall such limitations, including in particular those of



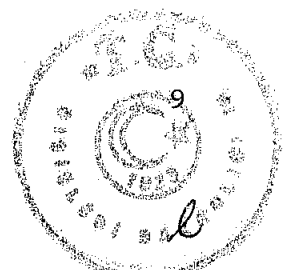
Article 19 – Supprimé

Article 20 – Suite réservée à la demande d'assistance

- 1 S'il est donné suite à la demande d'assistance, l'Etat requis informe l'Etat requérant, dans les plus brefs délais, des mesures prises ainsi que du résultat de son assistance.
- 2 Si la demande est rejetée, l'Etat requis en informe l'Etat requérant dans les plus brefs délais, en lui indiquant les motifs du rejet.
- 3 Si, dans le cas d'une demande de renseignement, l'Etat requérant a précisé la forme sous laquelle il souhaite recevoir le renseignement et si l'Etat requis est en mesure de le faire, ce dernier fournira le renseignement dans la forme souhaitée.

Article 21 – Protection des personnes et limites de l'obligation d'assistance

- 1 Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme limitant les droits et garanties accordés aux personnes par la législation ou la pratique administrative de l'Etat requis.
- 2 Sauf en ce qui concerne l'article 14, les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme imposant à l'Etat requis l'obligation :
 - a de prendre des mesures qui dérogent à sa législation ou à sa pratique administrative, ou à la législation ou à la pratique administrative de l'Etat requérant;
 - b de prendre des mesures qui seraient contraires à l'ordre public;
 - c de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou de sa pratique administrative, ou de la législation ou de la pratique administrative de l'Etat requérant;
 - d de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial, ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public;
 - e d'accorder une assistance administrative si et dans la mesure où il estime que l'imposition de l'Etat requérant est contraire aux principes d'imposition généralement admis ou aux dispositions d'une convention en vue d'éviter la double imposition ou de toute autre convention qu'il a conclue avec l'Etat requérant;
 - f d'accorder une assistance administrative afin d'appliquer ou exécuter une disposition de la législation fiscale de l'Etat requérant, ou de satisfaire une obligation s'y rattachant, qui est discriminatoire à l'encontre d'un ressortissant de l'Etat requis par rapport à un ressortissant de l'Etat requérant qui se trouve dans les mêmes circonstances;
 - g d'accorder une assistance administrative si l'Etat requérant n'a pas épuisé toutes les mesures raisonnables prévues par sa législation ou sa pratique administrative, à moins que le recours à de telles mesures ne donne lieu à des difficultés disproportionnées;
 - h d'accorder une assistance au recouvrement dans les cas où la charge administrative qui en résulte pour cet Etat est nettement disproportionnée par rapport aux avantages qui peuvent en être tirés par l'Etat requérant.
- 3 Si des renseignements sont demandés par l'Etat requérant conformément à la présente Convention, l'Etat requis utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues par la présente Convention, sauf si ces limitations, et en particulier celles des paragraphes 1 et 2, sont susceptibles d'empêcher



paragraphs 1 and 2, be construed to permit a requested State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

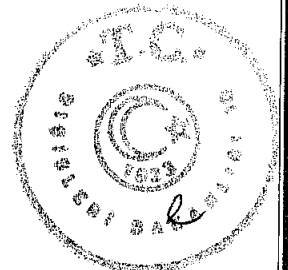
- 4 In no case shall the provisions of this Convention, including in particular those of paragraphs 1 and 2, be construed to permit a requested State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

Article 22 – Secrecy

- 1 Any information obtained by a Party under this Convention shall be treated as secret and protected in the same manner as information obtained under the domestic law of that Party and, to the extent needed to ensure the necessary level of protection of personal data, in accordance with the safeguards which may be specified by the supplying Party as required under its domestic law.
- 2 Such information shall in any case be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative or supervisory bodies) concerned with the assessment, collection or recovery of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, taxes of that Party, or the oversight of the above. Only the persons or authorities mentioned above may use the information and then only for such purposes. They may, notwithstanding the provisions of paragraph 1, disclose it in public court proceedings or in judicial decisions relating to such taxes.
- 3 If a Party has made a reservation provided for in sub-paragraph a. of paragraph 1 of Article 30, any other Party obtaining information from that Party shall not use it for the purpose of a tax in a category subject to the reservation. Similarly, the Party making such a reservation shall not use information obtained under this Convention for the purpose of a tax in a category subject to the reservation.
- 4 Notwithstanding the provisions of paragraphs 1, 2 and 3, information received by a Party may be used for other purposes when such information may be used for such other purposes under the laws of the supplying Party and the competent authority of that Party authorises such use. Information provided by a Party to another Party may be transmitted by the latter to a third Party, subject to prior authorisation by the competent authority of the first-mentioned Party.

Article 23 – Proceedings

- 1 Proceedings relating to measures taken under this Convention by the requested State shall be brought only before the appropriate body of that State.
- 2 Proceedings relating to measures taken under this Convention by the applicant State, in particular those which, in the field of recovery, concern the existence or the amount of the tax claim or the instrument permitting its enforcement, shall be brought only before the appropriate body of that State. If such proceedings are brought, the applicant State shall inform the requested State which shall suspend the procedure pending the decision of the body in question. However, the requested State shall, if asked by the applicant State, take measures of conservancy to safeguard recovery. The requested State can also be informed of such proceed-



l'Etat requis de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui dans le cadre national.

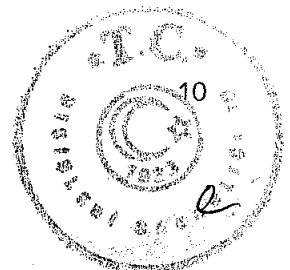
- 4 En aucun cas les dispositions de cette Convention, et en particulier celles des paragraphes 1 et 2, ne peuvent être interprétées comme permettant à un Etat requis de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en qualité d'agent ou de fiduciaire, ou parce que ces renseignements se rattachent aux droits de propriété d'une personne.

Article 22 – Secret

- 1 Les renseignements obtenus par une Partie en application de la présente Convention sont tenus secrets et protégés dans les mêmes conditions que celles prévues pour les renseignements obtenus en application de la législation de cette Partie et, en tant que de besoin pour assurer le niveau nécessaire de protection des données à caractère personnel, conformément aux garanties qui peuvent être spécifiées par la Partie fournissant les renseignements comme étant requises au titre de sa législation.
- 2 Ces renseignements ne sont communiqués en tout cas qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs ou de surveillance) concernées par l'établissement, la perception ou le recouvrement des impôts de cette Partie, par les procédures ou les poursuites pénales concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours se rapportant à ces impôts ou par le contrôle de ce qui précède. Seules lesdites personnes ou autorités peuvent utiliser ces renseignements et uniquement aux fins indiquées ci-dessus. Elles peuvent, nonobstant les dispositions du paragraphe 1, en faire état au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements concernant lesdits impôts.
- 3 Lorsqu'une Partie a formulé une réserve prévue à l'article 30, paragraphe 1, alinéa a., toute autre Partie qui obtient des renseignements de la première Partie ne peut pas les utiliser pour un impôt inclus dans une catégorie qui a fait l'objet de la réserve. De même, la Partie ayant formulé la réserve ne peut pas utiliser, pour un impôt inclus dans la catégorie qui fait l'objet de la réserve, les renseignements obtenus en vertu de la présente Convention.
- 4 Nonobstant les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3, les renseignements obtenus par une Partie peuvent être utilisés à d'autres fins lorsque l'utilisation de tels renseignements à de telles fins est possible selon la législation de la Partie qui fournit les renseignements et que l'autorité compétente de cette Partie consent à une telle utilisation. Les renseignements fournis par une Partie à une autre Partie peuvent être transmis par celle-ci à une troisième Partie, sous réserve de l'autorisation préalable de l'autorité compétente de la première Partie.

Article 23 – Procédures

- 1 Les actions se rapportant aux mesures prises en vertu de la présente Convention par l'Etat requis sont intentées exclusivement devant l'instance appropriée dudit Etat.
- 2 Les actions se rapportant aux mesures prises par l'Etat requérant en vertu de la présente Convention, en particulier celles qui, en matière de recouvrement, concernent l'existence ou le montant de la créance fiscale ou le titre qui permet d'en poursuivre l'exécution, sont intentées exclusivement devant l'instance appropriée de ce même Etat. Si une telle action est exercée, l'Etat requérant en informe immédiatement l'Etat requis et celui-ci suspend la procédure en attendant la décision de l'instance saisie. Toutefois, si l'Etat requérant le lui demande, il prend des mesures conservatoires en vue du recouvrement. L'Etat requis peut aussi être informé



ings by any interested person. Upon receipt of such information the requested State shall consult on the matter, if necessary, with the applicant State.

- 3 As soon as a final decision in the proceedings has been given, the requested State or the applicant State, as the case may be, shall notify the other State of the decision and the implications which it has for the request for assistance.

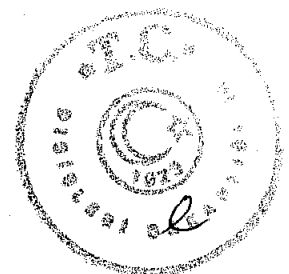
Chapter V – Special provisions

Article 24 – Implementation of the Convention

- 1 The Parties shall communicate with each other for the implementation of this Convention through their respective competent authorities. The competent authorities may communicate directly for this purpose and may authorise subordinate authorities to act on their behalf. The competent authorities of two or more Parties may mutually agree on the mode of application of the Convention among themselves.
- 2 Where the requested State considers that the application of this Convention in a particular case would have serious and undesirable consequences, the competent authorities of the requested and of the applicant State shall consult each other and endeavour to resolve the situation by mutual agreement.
- 3 A co-ordinating body composed of representatives of the competent authorities of the Parties shall monitor the implementation and development of this Convention, under the aegis of the OECD. To that end, the co-ordinating body shall recommend any action likely to further the general aims of the Convention. In particular it shall act as a forum for the study of new methods and procedures to increase international co-operation in tax matters and, where appropriate, it may recommend revisions or amendments to the Convention. States which have signed but not yet ratified, accepted or approved the Convention are entitled to be represented at the meetings of the co-ordinating body as observers.
- 4 A Party may ask the co-ordinating body to furnish opinions on the interpretation of the provisions of the Convention.
- 5 Where difficulties or doubts arise between two or more Parties regarding the implementation or interpretation of the Convention, the competent authorities of those Parties shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement. The agreement shall be communicated to the co-ordinating body.
- 6 The Secretary General of OECD shall inform the Parties, and the Signatory States which have not yet ratified, accepted or approved the Convention, of opinions furnished by the co-ordinating body according to the provisions of paragraph 4 above and of mutual agreements reached under paragraph 5 above.

Article 25 – Language

Requests for assistance and answers thereto shall be drawn up in one of the official languages of the OECD and of the Council of Europe or in any other language agreed bilaterally between the Contracting States concerned.



d'une telle action par toute personne intéressée; dès réception de cette information, il consultera, s'il y a lieu, l'Etat requérant à ce sujet.

- 3 Dès qu'il a été définitivement statué sur l'action intentée, l'Etat requis ou, selon le cas, l'Etat requérant notifie à l'autre Etat la décision prise et ses effets sur la demande d'assistance.

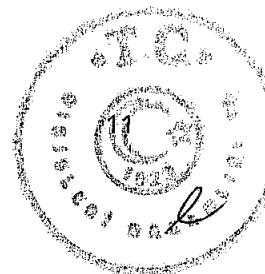
Chapitre V – Dispositions spéciales

Article 24 – Mise en œuvre de la Convention

- 1 Les Parties communiquent entre elles pour la mise en œuvre de la présente Convention par l'intermédiaire de leurs autorités compétentes respectives; celles-ci peuvent communiquer directement entre elles à cet effet et peuvent autoriser des autorités qui leur sont subordonnées à agir en leur nom. Les autorités compétentes de deux ou plusieurs Parties peuvent fixer d'un commun accord les modalités d'application de la Convention en ce qui les concerne.
- 2 Lorsque l'Etat requis estime que l'application de la présente Convention dans un cas particulier pourrait avoir des conséquences indésirables graves, les autorités compétentes de l'Etat requis et de l'Etat requérant se concertent et s'efforcent de résoudre la situation par voie d'accord mutuel.
- 3 Un organe de coordination composé de représentants des autorités compétentes des Parties suit, sous l'égide de l'OCDE, la mise en œuvre de la Convention et ses développements. A cet effet, il recommande toute mesure susceptible de contribuer à la réalisation des objectifs généraux de la Convention. En particulier, il constitue un forum pour l'étude de méthodes et procédures nouvelles tendant à accroître la coopération internationale en matière fiscale et, s'il y a lieu, il recommande de réviser la Convention ou d'y apporter des amendements. Les Etats qui ont signé mais n'ont pas encore ratifié, accepté ou approuvé la Convention pourront se faire représenter aux réunions de l'organe de coordination à titre d'observateur.
- 4 Toute Partie peut inviter l'organe de coordination à émettre un avis quant à l'interprétation des dispositions de la Convention.
- 5 Si des difficultés ou des doutes surgissent entre deux ou plusieurs Parties quant à la mise en œuvre ou à l'interprétation de la Convention, les autorités compétentes desdites Parties s'efforcent de résoudre la question par voie d'accord amiable. La décision est communiquée à l'organe de coordination.
- 6 Le Secrétaire Général de l'OCDE fait part aux Parties ainsi qu'aux Etats signataires de la Convention qui ne l'ont pas encore ratifiée, acceptée ou approuvée des avis émis par l'organe de coordination conformément aux dispositions du paragraphe 4 ci-dessus et des accords amiables obtenus en vertu du paragraphe 5 ci-dessus.

Article 25 – Langues

Les demandes d'assistance ainsi que les réponses sont rédigées dans l'une des langues officielles de l'OCDE ou du Conseil de l'Europe ou dans toute autre langue que les Parties concernées conviennent bilatéralement d'employer.



Article 26 – Costs

Unless otherwise agreed bilaterally by the Parties concerned:

- a ordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the requested State;
- b extraordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the applicant State.

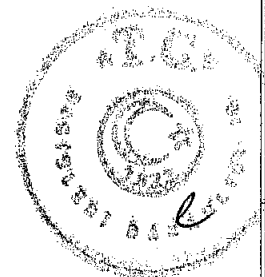
Chapter VI – Final provisions

Article 27 – Other international agreements or arrangements

- 1 The possibilities of assistance provided by this Convention do not limit, nor are they limited by, those contained in existing or future international agreements or other arrangements between the Parties concerned or other instruments which relate to co-operation in tax matters.
- 2 Notwithstanding paragraph 1, those Parties which are member States of the European Union can apply, in their mutual relations, the possibilities of assistance provided for by the Convention in so far as they allow a wider co-operation than the possibilities offered by the applicable European Union rules.

Article 28 – Signature and entry into force of the Convention

- 1 This Convention shall be open for signature by the member States of the Council of Europe and the member countries of OECD. It is subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with one of the Depositaries.
- 2 This Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which five States have expressed their consent to be bound by the Convention in accordance with the provisions of paragraph 1.
- 3 In respect of any member State of the Council of Europe or any member country of OECD which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.
- 4 Any member State of the Council of Europe or any member country of OECD which becomes a Party to the Convention after the entry into force of the Protocol amending this Convention, opened for signature on 27th May 2010 (the "2010 Protocol"), shall be a Party to the Convention as amended by that Protocol, unless they express a different intention in a written communication to one of the Depositaries.
- 5 After the entry into force of the 2010 Protocol, any State which is not a member of the Council of Europe or of the OECD may request to be invited to sign and ratify this Convention as amended by the 2010 Protocol. Any request to this effect shall be addressed to one of the Depositaries, who shall transmit it to the Parties. The Depositary shall also inform the Committee of Ministers of the Council of Europe and the OECD Council. The decision to invite States which so request to become Party to this Convention shall be taken by consensus by the Parties to the Convention through the co-ordinating body. In respect of any State ratifying the Convention as amended by the 2010 Protocol in accordance with this paragraph, this Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a



Article 26 – Frais

Sauf si les Parties concernées en conviennent autrement par voie bilatérale :

- a les frais ordinaires engagés pour fournir l'assistance sont à la charge de l'Etat requis;
- b les frais extraordinaires engagés pour fournir l'assistance sont à la charge de l'Etat requérant.

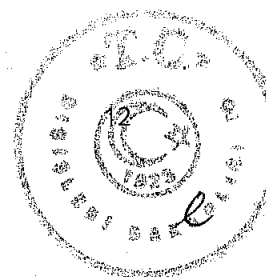
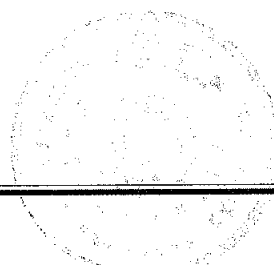
Chapitre VI – Dispositions finales

Article 27 – Autres accords et arrangements internationaux

- 1 Les possibilités d'assistance prévues par la présente Convention ne limiteront pas ni ne seront limitées par celles découlant de tous accords internationaux et autres arrangements qui existent ou pourront exister entre les Parties concernées ou de tous autres instruments qui se rapportent à la coopération en matière fiscale.
- 2 Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les Parties qui sont Etats membres de l'Union européenne, peuvent appliquer, dans leurs relations mutuelles, les possibilités d'assistance prévues par la Convention, dans la mesure où elles permettent une coopération plus large que celles offertes par les règles applicables de l'Union européenne.

Article 28 – Signature et entrée en vigueur de la Convention

- 1 La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe et des pays membres de l'OCDE. Elle sera soumise à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près de l'un des Dépositaires.
- 2 La Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle cinq Etats auront exprimé leur consentement à être liés par la Convention conformément aux dispositions du paragraphe 1.
- 3 Pour tout Etat membre du Conseil de l'Europe ou pays membre de l'OCDE qui exprimera ultérieurement son consentement à être lié par la Convention, celle-ci entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.
- 4 Tout Etat membre du Conseil de l'Europe ou pays membre de l'OCDE qui devient Partie à la Convention après l'entrée en vigueur du Protocole amendant la présente Convention, ouvert à la signature le 27 mai 2010 (le «Protocole de 2010»), sera Partie à la Convention telle qu'amendée par ce Protocole, sauf s'il exprime une intention différente dans une notification écrite adressée à l'un des Dépositaires.
- 5 Après l'entrée en vigueur du Protocole de 2010, tout Etat qui n'est pas membre du Conseil de l'Europe ou de l'OCDE peut demander à être invité à signer et ratifier la Convention telle qu'amendée par le Protocole de 2010. Toute demande en ce sens devra être adressée à l'un des Dépositaires qui la transmettra aux Parties. Le Dépositaire en informera également le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe et le Conseil de l'OCDE. La décision d'inviter les Etats qui ont demandé à devenir Parties à la Convention sera prise par consensus par les Parties à la Convention par l'intermédiaire de l'organe de coordination. Pour tout Etat qui ratifiera la Convention telle qu'amendée par le Protocole de 2010 conformément au présent paragraphe, la présente Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une



period of three months after the date of deposit of the instrument of ratification with one of the Depositaries.

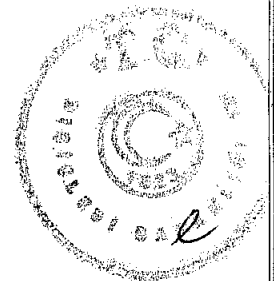
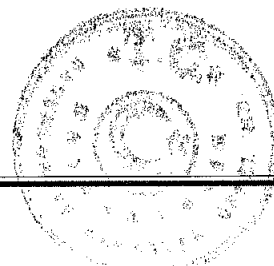
- 6 The provisions of this Convention, as amended by the 2010 Protocol, shall have effect for administrative assistance related to taxable periods beginning on or after 1 January of the year following the one in which the Convention, as amended by the 2010 Protocol, entered into force in respect of a Party, or where there is no taxable period, for administrative assistance related to charges to tax arising on or after 1 January of the year following the one in which the Convention, as amended by the 2010 Protocol, entered into force in respect of a Party. Any two or more Parties may mutually agree that the Convention, as amended by the 2010 Protocol, shall have effect for administrative assistance related to earlier taxable periods or charges to tax.
- 7 Notwithstanding paragraph 6, for tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the applicant Party, the provisions of this Convention, as amended by the 2010 Protocol, shall have effect from the date of entry into force in respect of a Party in relation to earlier taxable periods or charges to tax.

Article 29 – Territorial application of the Convention

- 1 Each State may, at the time of signature, or when depositing its instrument of ratification, acceptance or approval, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.
- 2 Any State may, at any later date, by a declaration addressed to one of the Depositaries, extend the application of this Convention to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such declaration by the Depositary.
- 3 Any declaration made under either of the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to one of the Depositaries. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such notification by the Depositary.

Article 30 – Reservations

- 1 Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance or approval or at any later date, declare that it reserves the right:
 - a not to provide any form of assistance in relation to the taxes of other Parties in any of the categories listed in sub-paragraph b. of paragraph 1 of Article 2, provided that it has not included any domestic tax in that category under Annex A of the Convention;
 - b not to provide assistance in the recovery of any tax claim, or in the recovery of an administrative fine, for all taxes or only for taxes in one or more of the categories listed in paragraph 1 of Article 2;
 - c not to provide assistance in respect of any tax claim, which is in existence at the date of entry into force of the Convention in respect of that State or, where a reservation has



période de trois mois après la date du dépôt de l'instrument de ratification auprès de l'un des Dépositaires.

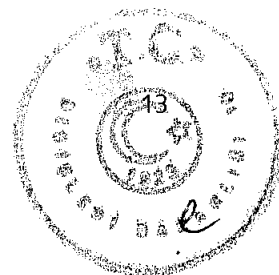
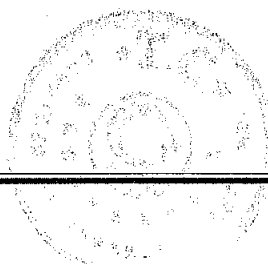
- 6 Les dispositions de la présente Convention, telle qu'amendée par le Protocole de 2010, s'appliquent à l'assistance administrative couvrant les périodes d'imposition qui débutent le 1^{er} janvier, ou après le 1^{er} janvier de l'année qui suit celle durant laquelle la Convention, telle qu'amendée par le Protocole de 2010, entrera en vigueur à l'égard d'une Partie ou, en l'absence de période d'imposition, elles s'appliquent à l'assistance administrative portant sur des obligations fiscales prenant naissance le 1^{er} janvier, ou après le 1^{er} janvier de l'année qui suit celle durant laquelle la Convention, telle qu'amendée par le Protocole de 2010, entrera en vigueur à l'égard d'une Partie. Deux Parties ou plus peuvent convenir que la Convention, telle qu'amendée par le Protocole de 2010, prendra effet pour ce qui concerne l'assistance administrative portant sur des périodes d'imposition ou obligations fiscales antérieures.
- 7 Nonobstant les dispositions du paragraphe 6, les dispositions de la présente Convention, telle qu'amendée par le Protocole de 2010, prendront effet à compter de sa date d'entrée en vigueur à l'égard d'une Partie, pour ce qui concerne les affaires fiscales faisant intervenir un acte intentionnel passible de poursuites en vertu du droit pénal de la Partie requérante portant sur des périodes d'imposition ou obligations fiscales antérieures.

Article 29 – Application territoriale de la Convention

- 1 Au moment de la signature ou du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, chaque Etat peut désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera la présente Convention.
- 2 Tout Etat peut, à tout autre moment par la suite, par une déclaration adressée à l'un des Dépositaires, étendre l'application de la présente Convention à tout autre territoire désigné dans la déclaration. La Convention entrera en vigueur à l'égard de ce territoire le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la déclaration par le Dépositaire.
- 3 Toute déclaration faite en vertu de l'un des deux paragraphes précédents pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, par notification adressée à l'un des Dépositaires. Le retrait prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la notification par le Dépositaire.

Article 30 – Réserves

- 1 Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, déclarer qu'il se réserve le droit:
 - a de n'accorder aucune forme d'assistance pour les impôts des autres Parties entrant dans l'une quelconque des catégories énumérées à l'article 2, paragraphe 1, alinéa b. à condition que ladite Partie n'ait inclus dans l'annexe A de la Convention aucun de ses propres impôts entrant dans cette catégorie;
 - b de ne pas accorder d'assistance en matière de recouvrement de créances fiscales quelconques, ou de recouvrement d'amendes administratives soit pour tous les impôts soit seulement pour les impôts d'une ou plusieurs des catégories énumérées à l'article 2, paragraphe 1;
 - c de ne pas accorder d'assistance en rapport avec des créances fiscales qui existent déjà à la date d'entrée en vigueur de la Convention pour cet Etat ou, si une réserve a, au préalable,



- previously been made under sub-paragraph a. or b. above, at the date of withdrawal of such a reservation in relation to taxes in the category in question;
- d not to provide assistance in the service of documents for all taxes or only for taxes in one or more of the categories listed in paragraph 1 of Article 2;
 - e not to permit the service of documents through the post as provided for in paragraph 3 of Article 17;
 - f to apply paragraph 7 of Article 28 exclusively for administrative assistance related to taxable periods beginning on or after 1 January of the third year preceding the one in which the Convention, as amended by the 2010 Protocol, entered into force in respect of a Party, or where there is no taxable period, for administrative assistance related to charges to tax arising on or after 1 January of the third year preceding the one in which the Convention, as amended by the 2010 Protocol, entered into force in respect of a Party.
- 2 No other reservation may be made.
 - 3 After the entry into force of the Convention in respect of a Party, that Party may make one or more of the reservations listed in paragraph 1 which it did not make at the time of ratification, acceptance or approval. Such reservations shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of the reservation by one of the Depositaries.
 - 4 Any Party which has made a reservation under paragraphs 1 and 3 may wholly or partly withdraw it by means of a notification addressed to one of the Depositaries. The withdrawal shall take effect on the date of receipt of such notification by the Depositary in question.
 - 5 A Party which has made a reservation in respect of a provision of this Convention may not require the application of that provision by any other Party; it may, however, if its reservation is partial, require the application of that provision insofar as it has itself accepted it.

Article 31 – Denunciation

- 1 Any Party may, at any time, denounce this Convention by means of a notification addressed to one of the Depositaries.
- 2 Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of the notification by the Depositary.
- 3 Any Party which denounces the Convention shall remain bound by the provisions of Article 22 for as long as it retains in its possession any documents or information obtained under the Convention.

Article 32 – Depositaries and their functions

- 1 The Depositary with whom an act, notification or communication has been accomplished, shall notify the member States of the Council of Europe and the member countries of OECD and any Party to this Convention of:
 - a any signature;
 - b the deposit of any instrument of ratification, acceptance or approval;



été faite en vertu de l'alinéa a. ou b. ci-dessus, à la date du retrait d'une telle réserve au sujet des impôts de la catégorie en question;

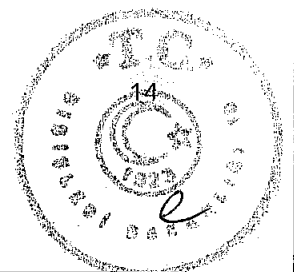
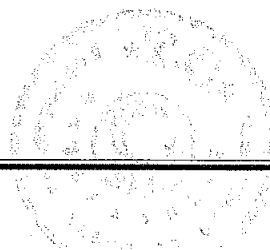
- d de ne pas accorder d'assistance en matière de notification de documents soit pour tous les impôts soit seulement pour les impôts d'une ou de plusieurs des catégories énumérées à l'article 2, paragraphe 1;
 - e de ne pas accepter les notifications par voie postale prévues à l'article 17, paragraphe 3;
 - f d'appliquer l'article 28 paragraphe 7 exclusivement pour l'assistance administrative couvrant les périodes d'imposition qui débutent le 1^{er} janvier, ou après le 1^{er} janvier de la troisième année précédant celle où la Convention, telle qu'amendée par le Protocole de 2010, est entrée en vigueur à l'égard d'une Partie, ou en l'absence de période d'imposition, pour l'assistance administrative portant sur des obligations fiscales prenant naissance le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier de la troisième année précédant celle où la Convention, telle qu'amendée par le Protocole de 2010, est entrée en vigueur à l'égard d'une Partie.
- 2 Aucune autre réserve n'est admise.
 - 3 Toute Partie peut, après l'entrée en vigueur de la Convention à son égard, formuler une ou plusieurs réserves visées au paragraphe 1 dont elle n'avait pas fait usage lors de la ratification, acceptation ou approbation. De telles réserves entreront en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la réserve par l'un des Dépositaires.
 - 4 Toute Partie qui a formulé une réserve en vertu des paragraphes 1 et 3 peut la retirer en tout ou en partie en adressant une notification à l'un des Dépositaires. Le retrait prendra effet à la date de réception de la notification par le Dépositaire.
 - 5 La Partie qui a formulé une réserve au sujet d'une disposition de la présente Convention ne peut prétendre à l'application de cette disposition par une autre Partie; toutefois, elle peut, si la réserve est partielle, prétendre à l'application de cette disposition dans la mesure où elle l'a acceptée.

Article 31 – Dénonciation

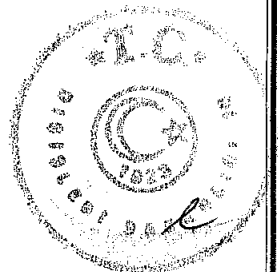
- 1 Toute Partie peut, à tout moment, dénoncer la présente Convention en adressant une notification à l'un des Dépositaires.
- 2 La dénonciation prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la notification par le Dépositaire.
- 3 La Partie qui dénonce la présente Convention reste liée par l'article 22 tant qu'elle conserve en sa possession des informations, documents ou autres renseignements obtenus en application de la Convention.

Article 32 – Dépositaires et leurs fonctions

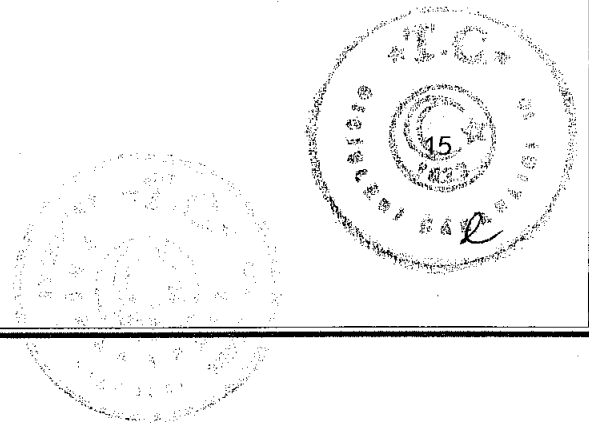
- 1 Le Dépositaire auprès duquel un acte, une notification ou une communication sera accompli notifiera aux Etats membres du Conseil de l'Europe et aux pays membres de l'OCDE et à toute Partie à la présente Convention:
 - a toute signature;
 - b le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation;



- c any date of entry into force of this Convention in accordance with the provisions of Articles 28 and 29;
 - d any declaration made in pursuance of the provisions of paragraph 3 of Article 4 or paragraph 3 of Article 9 and the withdrawal of any such declaration;
 - e any reservation made in pursuance of the provisions of Article 30 and the withdrawal of any reservation effected in pursuance of the provisions of paragraph 4 of Article 30;
 - f any notification received in pursuance of the provisions of paragraph 3 or 4 of Article 2, paragraph 3 of Article 3, Article 29 or paragraph 1 of Article 31;
 - g any other act, notification or communication relating to this Convention.
- 2 The Depositary receiving a communication or making a notification in pursuance of the provisions of paragraph 1 shall inform immediately the other Depositary thereof.



- c toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément aux dispositions des articles 28 et 29;
 - d toute déclaration formulée en application des dispositions de l'article 4, paragraphe 3 ou de l'article 9, paragraphe 3 et le retrait desdites déclarations;
 - e toute réserve formulée en application des dispositions de l'article 30 et le retrait de toute réserve effectué en application des dispositions de l'article 30, paragraphe 4;
 - f toute notification reçue en application des dispositions de l'article 2, paragraphes 3 ou 4, de l'article 3, paragraphe 3, de l'article 29 ou de l'article 31, paragraphe 1;
 - g tout autre acte, notification ou communication ayant trait à la présente Convention.
- 2 Le Dépositaire qui reçoit une communication ou qui effectue une notification conformément au paragraphe 1 en informera immédiatement l'autre Dépositaire.



In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the Convention.

Established by the Depositaries the 1st day of June 2011 pursuant to Article X.4 of the Protocol amending the Convention on Mutual Administrative Assistance in Tax Matters, in English and French, both texts being equally authentic, in two copies of which one shall be deposited in the archives of each Depositary. The Depositaries shall transmit a certified copy to each Party to the Convention as amended by the Protocol and to each State entitled to become a party.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

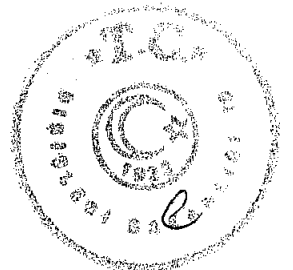
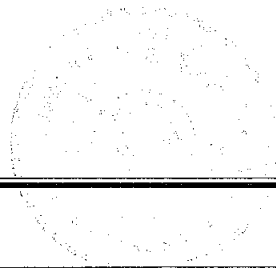
Etabli par les Dépositaires le 1^{er} juin 2011 en vertu de l'article X.4 du Protocole d'amendement à la Convention concernant l'assistance administrative mutuelle en matière fiscale, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en deux exemplaires dont un sera déposé dans les archives de chaque Dépositaire. Les Dépositaires en communiqueront copie certifiée conforme à chacune des Parties à la Convention telle qu'amendée par le Protocole et à chacun des Etats ayant qualité pour devenir partie.

For the Government
of the Republic of Albania:

Pour le Gouvernement
de la République d'Albanie:

For the Government
of the Principality of Andorra:

Pour le Gouvernement
de la Principauté d'Andorre:

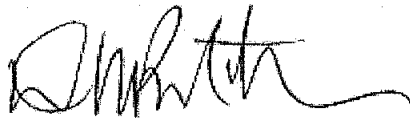


For the Government
of the Republic of Armenia:

Pour le Gouvernement
de la République d'Arménie:

For the Government
of Australia:

Pour le Gouvernement
de l'Australie:



3 NOV 11



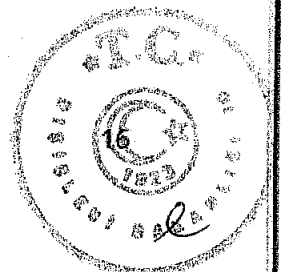
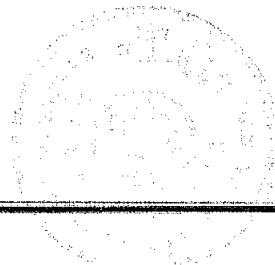
3 NOV 11

For the Government
of the Republic of Austria:

Pour le Gouvernement
de la République d'Autriche:

For the Government
of Bosnia and Herzegovina:

Pour le Gouvernement
de la Bosnie-Herzégovine:



For the Government
of the Republic of Bulgaria:

Pour le Gouvernement
de la République de Bulgarie:

For the Government
of the Republic of Chile:

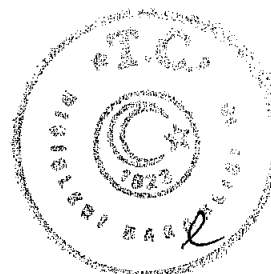
Pour le Gouvernement
de la République du Chili:

For the Government
of the Republic of Croatia:

Pour le Gouvernement
de la République de Croatie:

For the Government
of the Republic of Cyprus:

Pour le Gouvernement
de la République de Chypre:



For the Government
of the Czech Republic:

Pour le Gouvernement
de la République tchèque:

For the Government
of the Republic of Estonia:

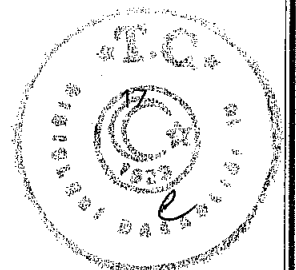
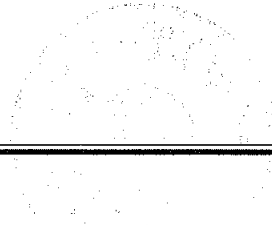
Pour le Gouvernement
de la République d'Estonie:

For the Government
of the Hellenic Republic:

Pour le Gouvernement
de la République hellénique:

For the Government
of the Republic of Hungary:

Pour le Gouvernement
de la République de Hongrie:



Guia Hay

30 June 2011

For the Government
of Ireland:

Pour le Gouvernement
d'Irlande:

For the Government
of the State of Israel:

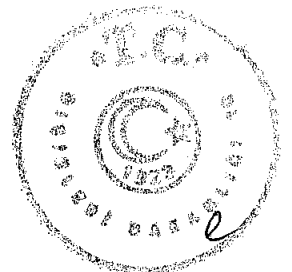
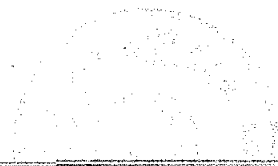
Pour le Gouvernement
de l'État d'Israël:

For the Government
of Japan:

Pour le Gouvernement
du Japon:

For the Government
of the Republic of Latvia:

Pour le Gouvernement
de la République de Lettonie:



For the Government
of the Principality of Liechtenstein:

Pour le Gouvernement
de la Principauté de Liechtenstein:

For the Government
of the Republic of Lithuania:

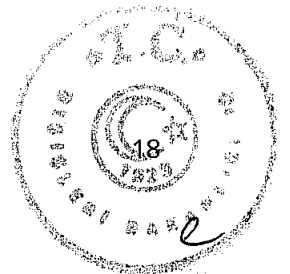
Pour le Gouvernement
de la République de Lituanie:

For the Government
of the Grand Duchy of Luxembourg:

Pour le Gouvernement
du Grand-Duché de Luxembourg:

For the Government
of Malta:

Pour le Gouvernement
de Malte:



For the Principality
of Monaco:

Pour la Principauté
de Monaco:

For the Government
of the Republic of Montenegro:

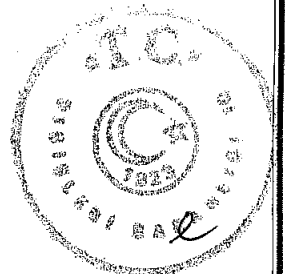
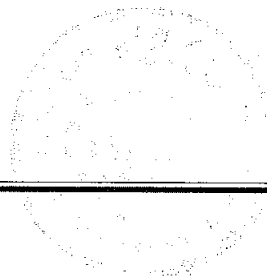
Pour le Gouvernement
de la République du Monténégro:

For the Government
of New Zealand:

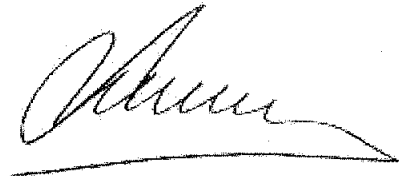
Pour le Gouvernement
de Nouvelle-Zélande:

For the Government
of Romania:

Pour le Gouvernement
de la Roumanie:




For the Government
of the Russian Federation:



03.11.11

Pour le Gouvernement
de la Fédération de Russie:



03.11.11

For the Government
of the Republic of San Marino:

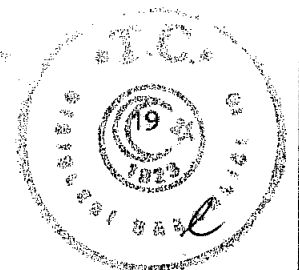
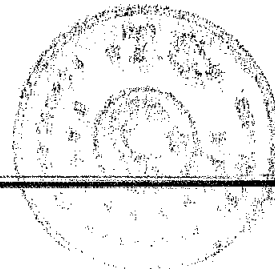
Pour le Gouvernement
de la République de Saint-Marin:

For the Republic of Serbia:

Pour la République de Serbie:

For the Government
of the Slovak Republic:

Pour le Gouvernement
de la République slovaque:



For the Government
of the Swiss Confederation:

Pour le Gouvernement
de la Confédération suisse:

For the Government
of the Turkish Republic:

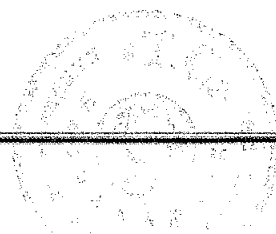
Pour le Gouvernement
de la République turque:

Mehmet...

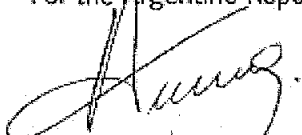
Mehmet...

3 / 11 / 2011

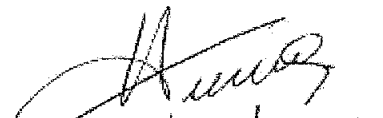
3 / 11 / 2011



For the Argentine Republic:


3/11/2011

Pour la République argentine:


3/11/2011


For the Federative Republic
of Brazil:

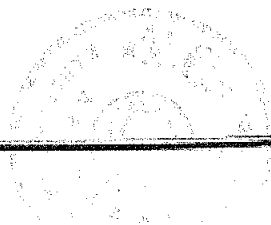

Pour la République fédérative
du Brésil:

For the People's Republic
of China:

Pour la République populaire
de Chine:

For the Republic of India:

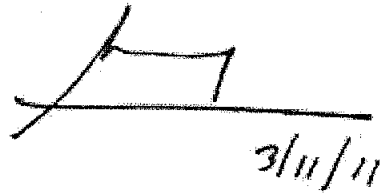
Pour la République de l'Inde:



For the Republic of Indonesia:



Pour la République d'Indonésie:



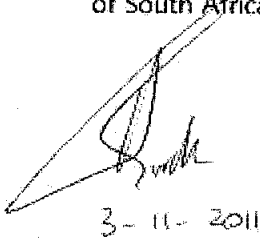
3/11/11

For the Kingdom
of Saudi Arabia:



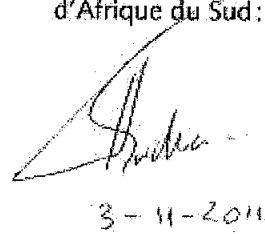
Pour le Royaume
d'Arabie Saoudite:

For the Republic
of South Africa:

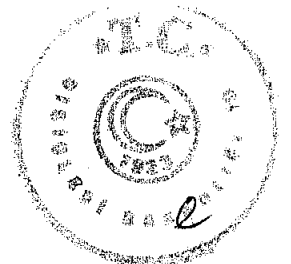


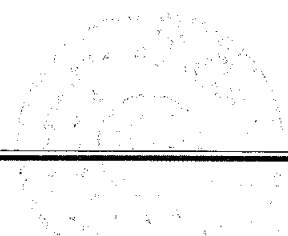
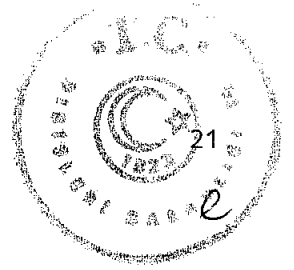
3-11-2011

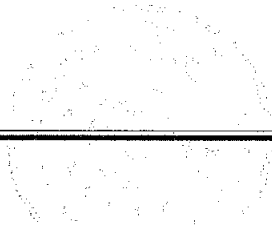
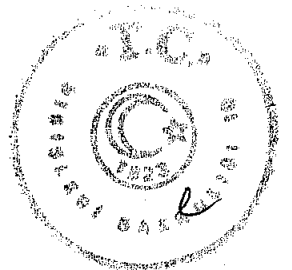
Pour la République
d'Afrique du Sud:

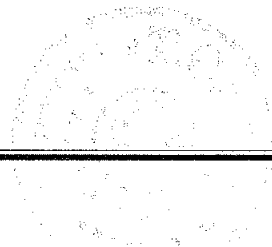
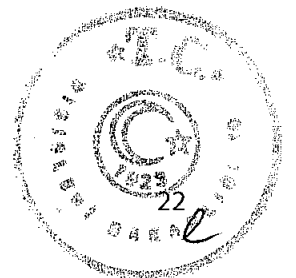


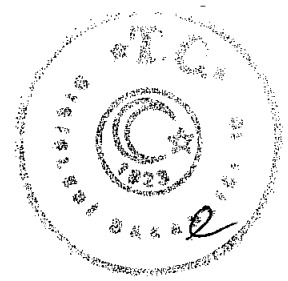
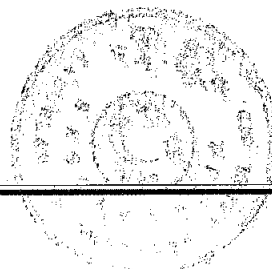
3-11-2011



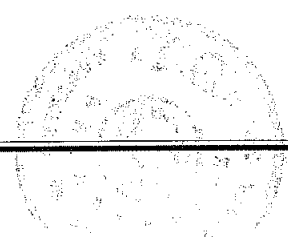
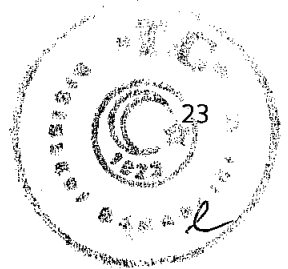




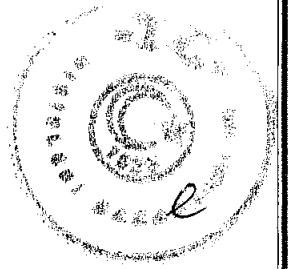
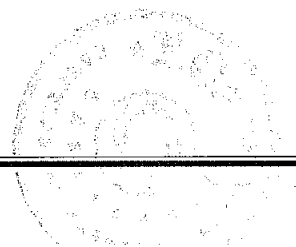




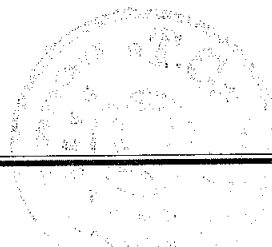
4 2 2



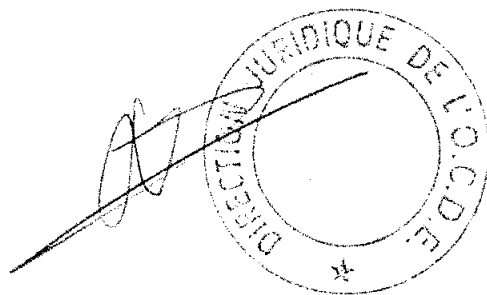
4 1 1



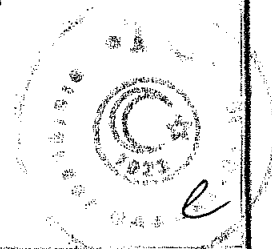
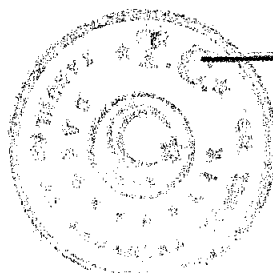
4. 2. 2



Certified a true copy of the original.



Nicola Bonacci
OECD Director for Legal Affairs
Paris, 10 November 2011



ÇEKİNCELER VE BEYANLAR

“Beyan

EK A – Sözleşmenin uygulanacağı vergiler

Madde 2, 1.a.i bendi:

- gelir vergisi;
- kurumlar vergisi;

Madde 2, 1.a.ii bendi: --

Madde 2, 1.a.iii bendi: --

Madde 2, 1.b.i bendi: --

Madde 2, 1.b.ii bendi: --

Madde 2, 1.b.iii.A bendi: --

Madde 2, 1.b.iii.B bendi: --

Madde 2, 1.b.iii.C bendi: katma değer vergisi;

Madde 2, 1.b.iii.D bendi: --

Madde 2, 1.b.iii.E bendi: --

Madde 2, 1.b.iii.F bendi: --

Madde 2, 1.b.iii.G bendi: --

Madde 2, 1.b.iv bendi: --

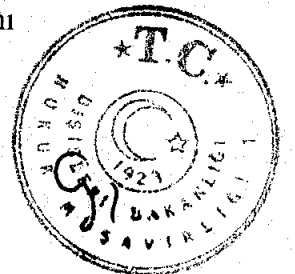
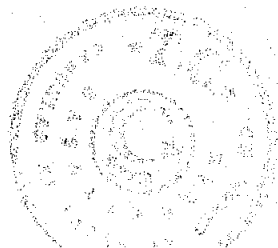
Beyan

EK B – Yetkili Makamlar

Maliye Bakanı veya onun yetkili temsilcisi.

Beyan

EK C – Sözleşmenin amaçları bakımından “vatandaş” teriminin tanımı



Türk vatandaşlığını Türk Vatandaşlık Kanunu gereğince elde eden herhangi bir gerçek kişi ve Türkiye'de yürürlükte olan mevzuat gereğince statü kazanan herhangi bir tüzel kişi, ortaklık veya dernek.

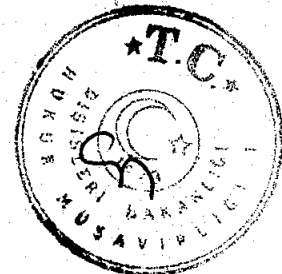
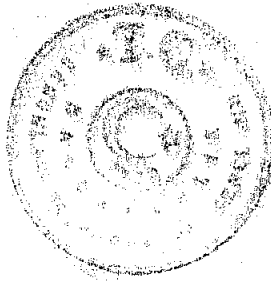
Beyan

Türkiye Cumhuriyeti, Sözleşmenin 29 uncu maddesinin 1 inci fıkrasına uygun olarak, Türkiye yönünden Sözleşmenin, kara suları ve üzerindeki hava sahası da dahil olmak üzere, Türkiye Cumhuriyeti'nin ülke toprağında, bunun yanı sıra uluslararası hukuka uygun olarak doğal kaynakların aranması, işletilmesi ve korunması amacıyla egemenlik hakları veya yargı yetkisine sahip olduğu deniz alanlarında uygulanacağını beyan eder.

Çekince

Sözleşmenin 30 uncu maddesinin 1.a) bendine uygun olarak, Türkiye Cumhuriyeti, 2 nci maddenin 1 inci fıkrasının b) alt bendinde listelenen aşağıdaki kategorilerden herhangi birinde yer alan diğer Tarafların vergileri ile ilgili olarak herhangi bir yardım sağlamama hakkını saklı tutar.

- i. bir Tarafın politik alt bölümleri veya mahalli idareleri adına gelir, kazanç, sermaye değer artış kazancı veya net servet üzerinden alınan vergiler,
- ii. genel yönetime veya kamu hukukuna göre kurulmuş sosyal güvenlik kurumlarına ödenecek zorunlu sosyal güvenlik primleri, ve
- iii. bir Taraf adına alınan, gümrük vergileri hariç, diğer kategorilerdeki aşağıdaki vergiler:
 - A. emlak, veraset veya intikal vergileri,
 - B. gayrimenkul mallar üzerinden alınan vergiler,
 - D. tüketim vergileri gibi mal ve hizmetler üzerinden alınan özel vergiler,
 - E. motorlu taşıtların kullanımı veya mülkiyeti üzerinden alınan vergiler,
 - F. motorlu taşıtların dışında menkul malların kullanımı veya mülkiyeti üzerinden alınan vergiler,
 - G. diğer her tür vergi;
- iv. bir Tarafın politik alt bölümleri veya mahalli idareleri adına alınan yukarıdaki (iii) bendinde belirtilen kategorilerdeki vergiler.



Çekince

Sözleşmenin 30 uncu maddesinin 1.c) bendine uygun olarak, Türkiye Cumhuriyeti, Sözleşmenin Türkiye açısından yürürlüğe girdiği tarihte veya 30 uncu maddenin 1.a) bendine göre çekince konulan vergilere ilişkin bir vergi alacağı söz konusu ise, bu çekincenin Türkiye Cumhuriyeti tarafından geri çekilme tarihinde var olan herhangi bir vergi alacağı konusunda yardım sağlamama hakkını saklı tutar.

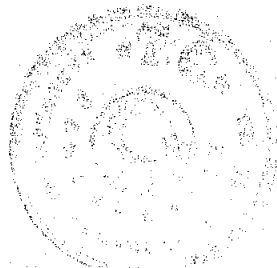
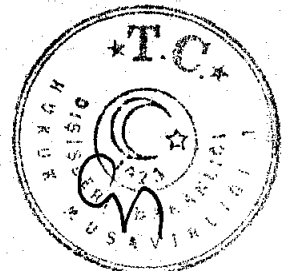
Beyan

Türkiye Cumhuriyeti, bu Sözleşme ve Protokol hükümlerini yalnızca diplomatik ilişkisinin bulunduğu Taraf Devletlere uygulayacağını beyan eder.

Beyan

Türkiye, “Vergi Konularında Karşılıklı İdari Yardımlaşma Sözleşmesi”ni onaylamasının, hukuken geçerliliği bulunmayan “Kıbrıs Cumhuriyeti”nin anılan Sözleşmeye taraf olan Güney Kıbrıs Rum Yönetimi tarafından temsil edildiği iddiasının herhangi bir biçimde kabulü anlamına gelmeyeceğini ve Türkiye’ye sözde Kıbrıs Cumhuriyeti ile işbu Sözleşme kapsamında herhangi bir temasta bulunma yükümlülüğü getirmeyeceğini beyan eder.

Kıbrıs Cumhuriyeti, Ada’daki Kıbrıs Rum ve Türk halkları arasında ortaklık temeline dayandırılan uluslararası antlaşmalar uyarınca 1960 yılında kurulmuştur. Söz konusu ortaklık Kıbrıs Rum tarafının 1963 yılında Kıbrıs Türk tarafını tüm devlet organlarından zorla uzaklaştırarak devleti hukuka aykırı bir şekilde ele geçirmesiyle ortadan kalkmıştır. Böylelikle 1963 yılından itibaren Ortaklık Devleti’nden dışlanan Kıbrıslı Türkler, kendi hudutları içerisinde örgütlenerek, devlet otoritesini, salahiyetini ve egemenliğini icra etmektedir. Kıbrıslı Türkleri ve Kıbrıslı Rumları ortaklaşa ve dolayısıyla Kıbrıs’ı bir bütün olarak hukuken veya fiilen temsil etmeye yetkili tek bir makam mevcut değildir. Bu itibarla, Kıbrıslı Rumlar, kendileriyle eşit haklara sahip Kıbrıslı Türkler ya da bir bütün olarak Kıbrıs üzerinde yetki, salahiyet veya egemenlik iddiasında bulunamazlar.”



RESERVATIONS AND DECLARATIONS

“Declaration

ANNEX A - Taxes to which the Convention would apply

Article 2. paragraph 1.a.i:

- **Income tax;**
- **Corporation tax;**

Article 2. paragraph 1 .a.ii : --

Article 2. paragraph 1.a.iii : --

Article 2. paragraph 1.b.i : --

Article 2. paragraph 1 .b.ii : --

Article 2. paragraph 1 .b.iii.A : --

Article 2. paragraph 1 .b.iii.B : --

Article 2. paragraph 1.b.iii.C : value added tax;

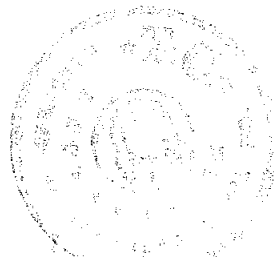
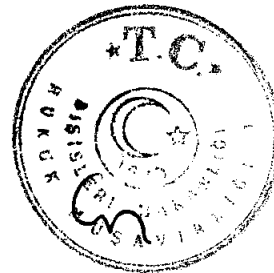
Article 2. paragraph 1.b.iii.D : --

Article 2. paragraph 1 .b.iii.E : --

Article 2. paragraph 1.b.iii.F : --

Article 2. paragraph 1.b.iii.G : --

Article 2. paragraph 1 .b.iv : --



Declaration

ANNEX B - Competent Authorities

The Minister of Finance or his authorised representative.

Declaration

ANNEX C - Definition of the term "national" for the purpose of the Convention

All individuals possessing Turkish nationality in accordance with the Turkish Nationality Code, and all legal persons, partnership or association deriving their status as such from the laws in force in Turkey.

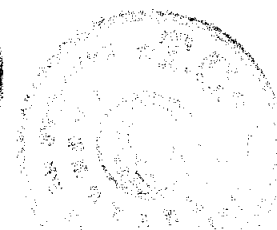
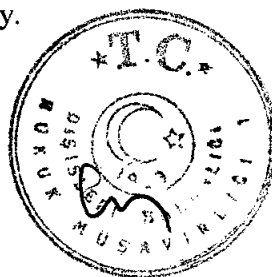
Declaration

The Republic of Turkey declares, pursuant to Article 29, paragraph 1, of the Convention, that with respect to Turkey the Convention shall apply to the territory of the Republic of Turkey, including territorial sea and the airspace above it, as well as the maritime areas over which it has sovereign rights or jurisdiction for the purpose of exploration, exploitation and conservation of natural resources, pursuant to international law.

Reservation

Pursuant to Article 30, paragraph 1.a, of the Convention, the Republic of Turkey reserves the right not to provide any form of assistance in relation to the taxes of other Parties included in any of the following categories listed in sub-paragraph b. of paragraph 1 of Article 2.

- i. taxes on income, profits, capital gains or net wealth which are imposed on behalf of political subdivisions or local authorities of a Party,
- ii. compulsory social security contributions payable to general government or to social security institutions established under public law, and
- iii. taxes in other categories, except customs duties, imposed on behalf of a Party, namely:
 - A. estate, inheritance or gift taxes,
 - B. taxes on immovable property,
 - D. specific taxes on goods and services such as excise taxes,
 - E. taxes on the use or ownership of motor vehicles,
 - F. taxes on the use or ownership of movable property other than motor vehicles,
 - G. any other taxes;
- iv. taxes in categories referred to in sub-paragraph iii. above which are imposed on behalf of political subdivisions or local authorities of a Party.



Reservation

Pursuant to Article 30, paragraph 1.c, of the Convention, the Republic of Turkey reserves the right not to provide assistance in respect of any tax claim, which is in existence at the date of entry into force of the Convention in respect of Turkey or, if the tax claim is in relation to taxes, which are included in the reservation made under Article 30, paragraph 1.a, at the date of withdrawal of such a reservation by the Republic of Turkey.

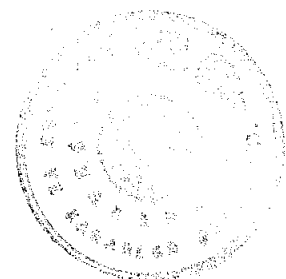
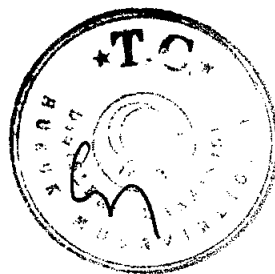
Declaration

The Republic of Turkey declares that it will implement the provisions of this Convention and the Protocol only to the States Parties with which she has diplomatic relations.

Declaration

Turkey declares that her ratification of the "Convention on Mutual Administrative Assistance in Tax Matters" neither amounts to any form of recognition of the Greek Cypriot Administration's pretention to represent the defunct "Republic of Cyprus" as party to the Convention, nor should it imply any obligations on the part of Turkey to enter into any dealing with the so-called Republic of Cyprus within the framework of the said Convention.

The Republic of Cyprus was founded as a Partnership State in 1960 by Greek and Turkish Cypriots in accordance with international treaties. This partnership was destroyed by the Greek Cypriot side when it unlawfully seized the state by forcibly ejecting all Turkish Cypriot members in all the state organs in 1963. Eventually, Turkish Cypriots who were excluded from the Partnership State in 1963 have organized themselves under their territorial boundaries, and exercise governmental authority, jurisdiction and sovereignty. There is no single authority which in law or in fact is competent to represent jointly the Turkish Cypriots and the Greek Cypriots, and consequently Cyprus as a whole. Thus, the Greek Cypriots cannot claim authority, jurisdiction or sovereignty over the Turkish Cypriots who have equal status, or over the entire Island of Cyprus."



VERGİ KONULARINDA
KARŞILIKLI İDARİ YARDIMLAŞMA SÖZLEŞMESİNİN
MADDE GEREKÇELERİ

Çok taraflı bir sözleşme olan "Vergi Konularında Karşılıklı İdari Yardımlaşma Sözleşmesi" 32 maddeden meydana gelmiştir. Sözleşme maddelerinin gerekçeleri aşağıda belirtilmiştir.

Bölüm I – Sözleşmenin Kapsamı

Sözleşmenin Amacı ve Kapsanan Kişiler

MADDE 1- Bu madde, Tarafların, yargı organları tarafından alınan tedbirler de dahil olmak üzere vergi konularında birbirlerine idari yardımda bulunmasını öngörmektedir. Söz konusu idari yardım; bilgi değişimini, eş zamanlı vergi incelemelerini, yurt dışında vergi incelemelerini, koruma tedbirleri de dahil olmak üzere tahsilatta yardımlaşmayı ve belgelerin tebliğ edilmesini kapsamaktadır.

Kapsanan Vergiler

MADDE 2- Bu maddede, bu çok taraflı Sözleşmenin, gümrük vergileri hariç sosyal güvenlik ödemeleri dahil devlete yapılan her türlü zorunlu ödemeyi kapsadığı ifade ediliyor. 1 inci fıkrada, Sözleşmenin uygulanacağı vergi türleri sayılmıştır. 2 nci fıkrada ise, Sözleşmenin uygulanacağı mevcut vergilerin 1 inci fıkrada sayılan kategoriler açısından Ek A'da listelendiği belirtilmiştir. Ek A, Sözleşmenin imzalandığı tarihte Akit Devletlerde yürürlükte bulunan ve Sözleşmenin uygulanacağı vergilerin ayrıntılarını vermektedir.

3 üncü fıkra, her bir Devlet açısından, Sözleşmenin yürürlüğe girmesinden sonra 1 inci fıkrada öngörülen vergileri çıkarmak veya eklemek suretiyle Ek A'da yer alan listeyi değiştirme imkanı sağlamaktadır.

4 üncü fıkra, Sözleşmenin aynı zamanda, bir Taraf ile ilgili olarak yürürlüğe girmesinden sonra bir Akit Devlette Ek A'da listelenen mevcut vergilere ek olarak veya onların yerine ihdas edilen aynı nitelikteki veya önemli ölçüde benzeyen vergilere de uygulanacağını ve bu durumda, ilgili Tarafın bu hususu Depoziterlerden birisine bildireceğini düzenlemektedir.

Bölüm II – Genel Tanımlar

Tanımlar

MADDE 3- Bu maddenin 1 inci fıkrasında, Sözleşmede kullanılan terimlerin yorumu için gerekli tanımlar yer almaktadır.



Söz konusu fıkrada sırasıyla, “başvuran Devlet”, “talepte bulunulan Devlet”, “vergi”, “vergi alacağı”, “yetkili makam” ve “vatandaşlar” terimlerinin tanımı yapılmaktadır. Ayrıca, “yetkili makam” teriminin, Ek B’de listelenen kişileri ve makamları ifade ettiğini ve burada geçen terimlerin, bu konuda beyanda bulunan her bir Taraf için Ek C’de tanımlanan biçimde anlaşılacağını belirtmektedir.

2 nci fıkrada, Sözleşmede tanımlanmamış terimlerin, Tarafların vergiye ilişkin iç mevzuatlarında öngörülen anlamları taşıdığı belirtilmiş ve Sözleşmede boşluk kalmaması sağlanmıştır.

3 üncü fıkrada, Ek B (yetkili makam) ve Ek C’deki (“vatandaş” teriminin tanımı) değişikliklere ilişkin olarak takip edilecek yöntemle değinilmekte ve değişikliklerin yürürlüğe girme zamanı belirtilmektedir.

Bölüm III - Yardım Biçimleri

Kısım I - Bilgi Değişimi

Genel Hüküm

Madde 4- Bu maddenin 1 inci fıkrasında, Tarafların, özellikle bu kısımda ifade edilen ve bu Sözleşme kapsamına giren vergilere ilişkin iç hukuklarının yürütülmesi veya uygulanması ile ilgili görülen, herhangi bir bilgiyi değişime tabi tutacakları ifade edilmektedir.

2 nci fıkra kaldırılmıştır. (Sözleşme, “Cezai Konularda Avrupa Karşılıklı Yardımlaşma Anlaşması” ile çatışma ihtimalini bertaraf edebilmek amacıyla vergi suçları ile ilgili yardımlaşmayı kapsam dışında tutmuştur.)

3 üncü fıkra, Taraflardan herhangi birinin, Depoziterlerden birine vereceği bir bildirimle, yetkililerinin, kendi mukimi veya vatandaşı ile ilgili bilgileri diğer Akit Devletlere iletmeden önce mukimine veya vatandaşına bilgi verebileceğini belirtmektedir. Bazı ülkelerin ulusal mevzuatları bilgilerin başka bir Devlete iletilmesinden önce ilgili kişinin bilgilendirilmesini gerektiren hükümler içerdiğinden fıkrada bu yönde bir düzenleme yapılmıştır.

Talep Üzerine Bilgi Değişimi

MADDE 5- Bu maddenin 1 inci fıkrasında, talep üzerine bilgi değişiminde, talepte bulunulan Devletin başvuran Devlete her türlü bilgiyi sağlayacağı hükme bağlanmaktadır.

2 nci fıkrada, talepte bulunulan Devletin vergi kayıtlarında mevcut bilginin, bilgi talebinin karşılanmasını sağlamak için yeterli olmaması halinde, bu Devletin, başvuran Devlete talep ettiği bilgiyi sağlaması için gerekli tüm önlemleri alacağı belirtilmektedir.

Otomatik Bilgi Değişimi

MADDE 6- Bu maddede, konu kategorileri itibarıyla ve karşılıklı anlaşma yoluyla belirleyecekleri yöntemlere uygun olarak iki veya daha fazla Tarafın otomatik olarak



4 üncü maddede belirtildiği şekilde bilgi değişiminde bulunacakları düzenlenmektedir. Otomatik olarak değişime tabi tutulan bilgiler, gelirin elde edildiği Devlette vergi tevkifatına tabi tutulan gelirler de dahil genelde aynı türden çok sayıda bireysel bilgiden oluşan toplu bilgilerdir.

Kendiliğinden Bilgi Değişimi

MADDE 7- Maddenin 1 inci fıkrasında, Taraflardan birinin başka bir Tarafı ilgilendirdiğini düşündüğü bir bilgiye sahip olması durumunda, bu bilgileri diğer Taraf talep etmemiş olsa dahi diğer Tarafa göndereceği hükme bağlanmaktadır.

2 nci fıkrada ise, Taraflardan her birinin, 1 inci fıkrada tanımlanan bilgilerin başka bir Tarafa iletilmesini sağlamak için gerekli olan önlemleri alacağı ve prosedürleri uygulayacağı belirtilmektedir.

Eşzamanlı Vergi İncelemeleri

MADDE 8- Uluslararası vergi kayıp ve kaçığından şüphelenildiği durumlarda, eşzamanlı vergi incelemeleri vergi idareleri için çok etkili bir vergi uyum ve kontrol aracı olabilmektedir. Dolayısıyla, bu maddenin 1 inci fıkrası, Taraflardan birinin talebi üzerine iki veya daha fazla Tarafın, eşzamanlı vergi incelemeleri için koşulları ve prosedürleri belirlemek amacıyla birbirlerine danışmalarını öngörmektedir.

2 nci fıkrada, eşzamanlı vergi incelemesinin ne anlama geldiği açıklanmaktadır. Bu incelemenin konusu "Tarafların ortak veya ilişkili çıkarlarının bulunduğu kişi veya kişilerin vergi işlemleri" olarak tanımlanmıştır.

Yurt Dışında Vergi İncelemeleri

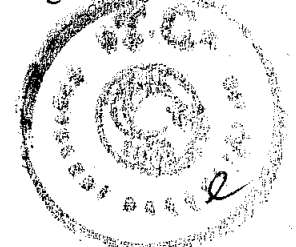
MADDE 9- 1 inci fıkra, yurt dışındaki bir vergi incelemesine katılım talebinde bulunmak için resmi kuralları belirlemektedir. Yazışma yoluyla yürütülen olağan bilgi değişimi prosedürü gibi, talebin yetkili makamlar düzeyinde iletilmesini öngörmektedir.

2 nci fıkrada, talebin kabul edilmesi durumunda, vergi incelemesinin yürütülmesine ilişkin tüm kararların talepte bulunulan Devlet tarafından alınacağı hüküm altına alınmaktadır.

3 üncü fıkrada, Devletlerin, genel kural olarak, kendi vergi incelemelerine diğer devletlerin katılma taleplerini kabul etmeme haklarını saklı tuttıkları belirtilmekte ve bu durumun Depoziterlerden birine bildirilmesi gerektiği öngörülmektedir.

Çelişkili Bilgiler

MADDE 10- Bu madde, Kısım I'deki bilgi değişimi maddeleri için bir çeşit geri bildirim hükmü olarak öngörülmüştür. Dolayısıyla, bir Taraf, bir kişinin vergisel işlemleri hakkında diğer Taraftan aldığı bilgilerin kendi elindeki bilgiler ile çeliştiğini görürse, bu durumu bilgiyi sağlayan Tarafa iletacaktır.



Kısım II – Tahsilatta Yardımlaşma

Vergi Alacaklarının Tahsili

MADDE 11- Maddenin 1 inci fıkrası, Sözleşmenin bu bölümünde belirtilen “Zamanaşımı” ve “Öncelik” konularına ilişkin madde hükümleri saklı kalmak koşulu ile bir Tarafın vergi alacağının tahsil edilmesi için diğer Taraftan yardım talebinde bulunabileceğini ve kendisinden yardım talebinde bulunulan Tarafın da bunu kendi vergi alacağı gibi dikkate alarak tahsil etme yoluna gideceğini hükme bağlamaktadır.

2 nci fıkrada ayrıca, tahsilatta yardımlaşma talebinin hangi koşullar altında yapılabileceği öngörülmekte ve bu anlamda vergi alacağının başvuran Devlette cebri icraya izin veren bir belgenin konusunu oluşturması ve dava konusu edilmemiş olması gerektiği belirtilmektedir.

3 üncü fıkrada, ölen kişinin terekesi ile ilgili yapılacak tahsilat yardımının bu terekenin değeri ile sınırlı olduğu belirtilmektedir. Bu kapsamda, bu terekeye mirasçı olanların kişisel varlıklarının etkilenmemesi sağlanmaktadır.

Koruma Önlemleri

MADDE 12- Bu madde, tahsilatta yardımlaşma talebinin koşulları gerçekleşmese dahi, bir başka ifadeyle borcun kesinleşmemiş veya dava konusu yapılmamış olması durumunda da başvuran Devletin vergi alacağını güvenceye almak için diğer Devlettten koruma önlemleri almasını talep etme hakkının bulunduğunu belirtmektedir.

Talebe Eklenecek Belgeler

MADDE 13- Bu kısım kapsamında, yardım talep edilen bir vergi alacağının sadece başvuran ve talepte bulunulan Devlete yönelik olan belirli şartları karşılaması gerekmektedir.

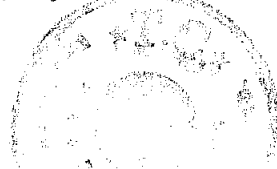
Bu şartların karşılanması amacıyla maddenin 1 inci fıkrasında idari yardımlaşma talebine eklenecek belgeler sayılmaktadır.

2 nci fıkra, Sözleşmenin şartlarını taşıyan bir yardım talebi alındığında, talepte bulunulan Devletin, başvuran Devlete ait bir vergi alacağını tahsil etmek için bu Devletin yetkililerince gönderilecek cebri icraya izin veren bir belgeye ihtiyaç duyacakları hükmünü öngörmektedir.

Zamanaşımı

MADDE 14- 1 inci fıkra, bir vergi alacağının hangi sürenin bitiminden sonra cebri icraya konu edilemeyeceğine ilişkin hususların başvuran Devletin mevzuatı kapsamında ele alınacağı ve yardım talebinin bu süreyle ilgili detaylı bilgileri içereceğini düzenlemektedir.

2 nci fıkra ise, talepte bulunulan Devletin zamanaşımını durduran veya kesen önlemlerinin başvuran Devletin mevzuatında da aynı etkiye sahip olacağını öngörmektedir. Ancak, bu durumda talepte bulunulan Devlet, başvuran Devleti bilgilendirmek zorundadır.



3 üncü fıkrada, talepte bulunulan Devletin, cebri icraya izin veren orijinal belgenin düzenleniş tarihinden itibaren 15 yıllık bir süreden sonra yapılan yardım taleplerini karşılamakla yükümlü tutulamayacağı öngörülmektedir.

Öncelik

MADDE 15- Bu maddede, başvuran Devletin vergi alacağını, talepte bulunulan Devlette tahsil ve takip edilme sürecinde hiçbir öncelik kazanmayacağı belirtilmektedir.

Ödemenin Ertelenmesi

MADDE 16- Bu maddede, talepte bulunulan Devletin kendi mevzuatının ve idari uygulamalarının vergi borçları için erteleme veya taksitlendirmeye imkan vermesi durumunda bu imkanların başvuran Devlete ait vergi alacakları için de geçerli olabileceği belirtilmektedir. Ancak, bu durumdan başvuran Devletin bilgilendirilmesi gerektiği de madde metninde açıkça belirtilmiştir.

Kısım III – Belgelerin Tebliği

Belgelerin Tebliği

MADDE 17- Bu maddenin amacı, aslında vergi borcundan habersiz veya ihmalkar olan bir mükellef aleyhine cebri icra adımlarının atılmasını önlemek amacıyla vergi ihbarnamesi veya ihtar gibi belgelerin mükellefe fiilen ulaşmasını mümkün olduğunca sağlamaktır.

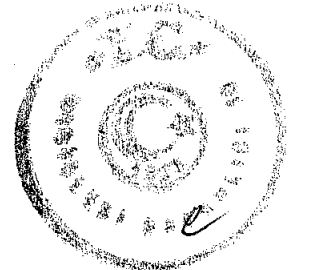
1 inci fıkrada, talepte bulunulan Devletin, başvuran Devletin talebi üzerine, yargı kararları da dahil olmak üzere başvuran Devletten gelen ve bu Sözleşmenin kapsadığı vergilere ilişkin belgeleri muhatabına tebliğ edeceğini öngörmektedir.

2 nci fıkrada, talepte bulunulan Devletin, belgeleri hangi yöntemlerle tebliğ edeceği belirtilmektedir.

3 üncü fıkrada, bir Tarafın, diğer Tarafın sınırları içindeki bir kişiye doğrudan posta göndermek suretiyle belgelerin tebliğini gerçekleştirebileceğini hükme bağlamaktadır.

4 üncü fıkrada, Sözleşmedeki hiçbir hükmün, bir Tarafın kendi iç mevzuat hükümleri uyarınca yaptığı herhangi bir belge tebliğini geçersiz kılacak şekilde yorumlanmayacağını öngörmektedir.

5 inci fıkrada, kendisine belge tebliğ edilecek mükellefle ilgili olarak, tebliğ edilecek belgenin dilini kavramada mükellefin gerçekten sorun yaşayacağı konusunda talepte bulunulan Devletin yetkili makamının bir kanaatinin oluşması durumunda, bu Devletin, belgeyi kendi resmi diline tercüme etmesi ya da bir özetini yapması gerektiği belirtilmektedir. Alternatif olarak, belge tebliğ talebinde bulunan Devletten belgenin Avrupa Konseyi veya OECD'nin resmi dillerinden birine tercümesinin talep edilme imkanı da bulunmaktadır.



Bölüm IV – Her Türdeki Yardımlaşmaya İlişkin Hükümler

Başvuran Devlet Tarafından Sağlanacak Bilgi

MADDE 18- Maddenin 1 inci fıkrasında, başvuran Devletten, ilgili kişi veya kişileri tanımlamada yardımcı olabilecek mevcut tüm bilgileri talepte bulunulan Devlete sağlaması istenilmektedir.

Maddenin 2 nci fıkrasında ise, başvuran Devletin yardım talebi ile ilgili başka herhangi bir bilgi kendisine sonradan ulaştığında, bu bilgileri talepte bulunulan Devlete iletmesi hususu öngörülmektedir.

MADDE 19- Kaldırılmıştır. (Kaldırılmadan önce, bir yardımlaşma talebinin reddedilmesi ihtimalini ele almaktaydı. Bu husus halihazırda 21 inci maddede yer almaktadır.)

Yardımlaşma Talebine Cevap Verme

MADDE 20- Bu madde, bir yardımlaşma talebi konusunda talepte bulunulan Devletten normalde beklenen yanıt verme biçimini belirli yöntemlerle düzenlemektedir.

1 inci fıkra, talepte bulunulan Devletin, yapılan işlemleri ve yardımlaşmanın sonucunu başvuran Devlete mümkün olan en kısa zamanda bildireceğini hükmetmektedir.

2 nci fıkra, talebin kabul edilmemesi durumunda, talepte bulunulan Devletin, bu ret kararını ve gerekçesini başvuran Devlete mümkün olan en kısa zamanda bildireceğini öngörmektedir.

3 üncü fıkra ise, talepte bulunulan Devletin talep edilen bilgiyi başvuran Devletin istediği biçimde sağlamasını öngörmektedir.

Kişilerin Korunması ve Yardım Sağlama Yükümlülüğünün Sınırları

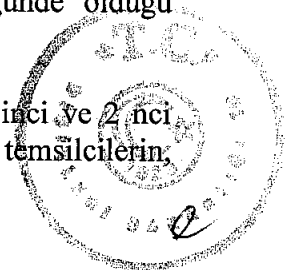
MADDE 21- Bu madde, karşılıklı idari yardımlaşmayı etkin kılma ihtiyacı ile mükelleflere ve aynı zamanda talepte bulunulan Devlete de güvence sağlama ihtiyacı arasında uygun bir denge sağlanmasında özellikle önem taşımaktadır.

1 inci fıkra ile, bu Sözleşmedeki hiçbir hükmün, talepte bulunulan Devletin mevzuatı veya idari uygulamaları ile kişilere sağlanmış olan hakları ve koruyucu hükümleri etkilememesi sağlanmaktadır.

2 nci fıkra, yardım sağlama yükümlülüğüne sınırlar koymakta ve bu şekilde mükelleflere daha fazla güvence sunulmaktadır.

3 üncü fıkrada, talepte bulunulan Devletin, talep edilen bilgiye kendi vergi amaçları yönünden ihtiyaç duymadığı durumlarda bile bilgi sağlama yükümlülüğünde olduğu belirtilmektedir.

4 üncü fıkra ile, bu Sözleşmede yer alan kısıtlamaların, özellikle 1 inci ve 2 nci fıkradakiler de dahil olmak üzere, bankaların, diğer finansal kurumların, temsilcilerin,



acentelerin, yedieminlerin elinde bulunan ya da sermaye payları ile ilgili olan bilgilerin değişime tabi tutulmasına engel olacak şekilde kullanılmasının önlenmesi amaçlanmaktadır.

Gizlilik

MADDE 22- Değişime tabi tutulan bilgilerin gizli tutulması ve kişisel bilgilerin korunması esasen vergi idarelerinin gücünün de bir göstergesi olmaktadır. Vergi idareleri arasındaki karşılıklı yardımlaşmanın ancak, her idarenin, diğeriyle yaptığı işbirliği sonucunda diğer idarenin elde ettiği bilgileri gizlilik koşullarına uygun bir şekilde kullanacağından emin olduğu takdirde uygulanabilir olması mümkün olabilmektedir.

1 inci fıkrada, elde edilen bilgilerin Sözleşmeye taraf Devletlerin iç mevzuatlarında yer alan hükümler çerçevesinde gizli tutulacağı ve korunacağı hüküm altına alınmaktadır.

Bu gizlilik için ilave bir asgari şart ortaya koymak amacıyla 2 nci fıkra, edinilen bilgilerin her halükarda, yalnızca o Tarafın vergilerinin tahakkuku, tahsilatı veya cebri icra ya da kovuşturmasıyla veya bu hususlardaki itirazlara bakmakla görevli kişi veya makamlara (adli makamlar ile idari veya denetim kuruluşları dahil) veya bunları denetlemekle görevli olan kişilere verilebileceğini ve yalnızca yukarıda belirtilen kişi veya makamların söz konusu bilgileri sadece bu amaçlar doğrultusunda kullanabileceklerini öngörmektedir.

İlk iki fıkra değişime tabi tutulmuş bilgilere uygulanan genel gizlilik kurallarını ortaya koyarken 3 üncü fıkra, Tarafların bazı vergilere çekince koydukları durumlarda elde edilen bilgilerin çekince konulan vergiler için uygulanmayacağını hükme bağlamaktadır.

4 üncü fıkra ise, bir Tarafça alınan bilginin, bilgiyi sağlayan Tarafın kanunları uyarınca başka amaçlar için kullanılabilir ve o Tarafın yetkili makamı böyle bir kullanıma izin veriyorsa, başka amaçlar için de kullanılabilmesine imkan vermektedir.

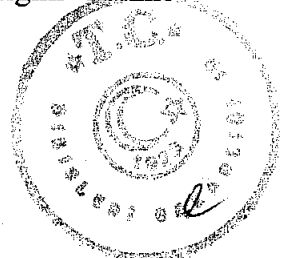
Davalar

MADDE 23- Bu madde, mükellefin, başvuran Devletin veya talepte bulunulan Devletin makamı tarafından alınan bir önleme karşı hangi Devlette dava açması gerektiğini belirlemektedir.

1 inci fıkra ile, talepte bulunulan Devlet tarafından bu Sözleşme kapsamında alınan önlemlerle ilgili davaların, yalnızca o Devletin yetkili organlarına getirileceği belirtilmektedir.

2 nci fıkrada, başvuran Devlet tarafından alınan önlemlerle ilgili davaların, özellikle de vergi alacağının varlığı veya miktarı ya da cebri icrasına izin veren belgelerle ilgili olanların, yalnızca başvuran Devletin yetkili organlarına getirileceği öngörülmektedir.

3 üncü fıkra, ihtilaf konusu olan davalar sonuçlandığında duruma göre talepte bulunulan veya başvuran Devletin diğer Devleti bilgilendirmesi gerektiğini hükme bağlamaktadır.



Bölüm V- Özel Hükümler

Sözleşmenin Uygulanması

MADDE 24- Bu maddenin 1 inci fıkrası, Sözleşmenin uygulanması konusunda Tarafların birbirleriyle hangi yollardan iletişim kuracaklarını saptamakta ve Sözleşmenin uygulanma yöntemine ilişkin yetki devri ve karşılıklı anlaşma imkanını getirmektedir.

2 nci fıkra, talepte bulunulan Devletin Sözleşmeyi uygularken genel hukuk ilkelerine, iç hukuk kurallarına veya idari uygulamalarına uygun hareket etmiş olmasına rağmen istenmeyen ciddi sonuçların ortaya çıkabileceği belirli durumlarda başvuran Devlete danışacağını ve bu durumu karşılıklı anlaşma yoluyla çözmeye çalışacağını öngörmektedir. Uzlaşma sağlanamaması durumunda da talepte bulunulan Devletin Sözleşmeyi uygulama sorumluluğu devam etmektedir.

3 üncü fıkra, Sözleşmenin uygulanmasını ve geliştirilmesini izleme görevini eşgüdüm organına vermektedir.

4 üncü fıkra, bir Tarafın Sözleşme konusunda yorum istemesi halinde eşgüdüm organının bu görüşü verebilmesine imkan sağlamaktadır.

5 inci fıkra, Sözleşmenin uygulama ve yorumlama sorunlarının çözülmesine ilişkin Taraflar arasındaki yöntem kurallarını içermektedir.

6 ncı fıkrada ise, OECD Genel Sekreterinin, eşgüdüm organı tarafından verilen görüşler ve Taraflar arasında varılan karşılıklı anlaşmalar hakkında imzacı Devletleri bilgilendireceği ifade olunmaktadır.

Dil

MADDE 25- Bu madde, yardımlaşma talepleri ve cevaplarının OECD ve Avrupa Konseyi resmi dillerinden birinde veya Akit Devletlerin kendi aralarında mutabakat sağladıkları bir dilde yapılacağını ele almaktadır.

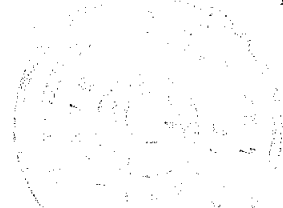
Giderler

MADDE 26- Bu maddede, ilgili Taraflarca karşılıklı olarak başka türlü anlaşılmadığı sürece yardım sağlamak için yapılan olağan giderlerin talepte bulunulan Devlet, olağandışı giderlerin ise başvuran Devlet tarafından karşılanacağı hüküm altına alınmaktadır.

Bölüm VI – Son Hükümler

Diğer Uluslararası Anlaşmalar ve Düzenlemeler

MADDE 27- Bu maddenin 1 inci fıkrası, bu Sözleşmenin amacının vergi konularında uluslararası işbirliğini teşvik etmek olduğuna göre, iki veya daha fazla Devlet hem bu Sözleşmeye hem de bu alanda hükümler taşıyan başka bir belge veya düzenlemeye taraf olduğunda en etkili enstrümanın kullanılabilmesini temin etmek için getirilmiştir.



Maddenin 2 nci fıkrasında ise, Avrupa Birliği Üye Devleti olan Tarafların karşılıklı ilişkilerinde, yürürlükteki Avrupa Birliği kurallarından daha geniş bir işbirliği imkanı sağladığı sürece bu Sözleşmenin sunduğu yardımlaşma olanaklarını uygulayabilecekleri ifade edilmektedir.

Sözleşmenin İmzalanması ve Yürürlüğe Girmesi

MADDE 28- Bu maddenin 1 inci fıkrası, bu Sözleşmenin, Avrupa Konseyi üye Devletlerinin ve OECD üye ülkelerinin imzasına açık olduğunu ifade etmektedir. Ayrıca, Sözleşmenin onaylanmasına ilişkin belgelerin Depoziterlerden birine gönderileceği de belirtilmektedir.

2 nci fıkrada, bu Sözleşmenin, 1 inci fıkra hükümleri uyarınca beş Devletin Sözleşme ile bağlı olma rızalarını beyan ettikleri tarihten sonraki üç aylık sürenin bitimini takip eden ayın birinci günü yürürlüğe gireceği hükmolunmaktadır.

3 üncü fıkra, Sözleşme ile bağlı olma rızasını, Sözleşmenin yürürlüğe girmesinden sonra beyan eden herhangi bir Avrupa Konseyi üye Devleti veya OECD üye ülkesi bakımından Sözleşme, onay veya kabul belgelerinin tevdi edildiği tarihten sonraki üç aylık sürenin bitimini takip eden ayın birinci günü yürürlüğe gireceğini öngörmektedir.

4 üncü fıkra, 2010 Protokolünün yürürlüğe girmesinden sonra Sözleşmeye taraf olmayan Avrupa Konseyi üye Devletleri veya OECD üye ülkelerinin, ya eski Sözleşmeye ya da 2010 Protokolü ile tadil edilen Sözleşmeye taraf olmayı seşebileceğini açıkça belirtmektedir. 2010 Protokolünün yürürlüğe girmesinden sonra Sözleşmeye taraf olan herhangi bir Avrupa Konseyi üye Devleti veya OECD üye ülkesi, farklı bir niyet beyanını yazılı olarak Depoziterlerden birine iletmedikleri sürece, Protokol ile tadil edilen Sözleşmenin Tarafı olacakları hükme bağlanmaktadır.

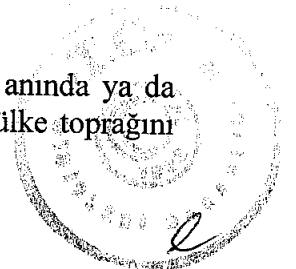
5 inci fıkra, bu Sözleşmeyi, OECD veya Avrupa Konseyi üyeliğinin ötesine genişletmek amacıyla 2010 yılında eklenmiştir. Dolayısıyla, OECD veya Avrupa Konseyi üyesi olmayan bir Devletin de bu Sözleşmeye taraf olmaya davet edilme talebinde bulunabilmesi sağlanmıştır. Bu yönde talepte bulunan Devletleri davet etme kararının eşgüdüm organı aracılığı ve uzlaşma ile alınacağı ifade edilmektedir.

6 ncı fıkra, 2010 Protokolü ile tadil edilen Sözleşmenin hüküm ifade edeceği tarihlere ilişkindir. Tarafların, Sözleşmenin yürürlüğe girmesinden önceki vergilendirme dönemleri ya da vergisel yükümlülükler için hüküm ifade etmesi konusunda karşılıklı anlaşmaya verebileceği ifade edilmektedir.

7 nci fıkrada ise, başvuran Tarafın ceza kanunlarına göre kovuşturmayı gerektiren kasıtlı bir davranışı içeren vergi konuları için bu Sözleşme hükümlerinin, bir Taraf açısından önceki vergilendirme dönemlerine ya da vergisel yükümlülüklerle ilişkin olarak, yürürlüğe girdiği tarihten itibaren hüküm ifade edeceği öngörülmektedir.

Sözleşmenin Ülke Topraklarına Uygulanması

MADDE 29- Bu maddenin 1 inci fıkrasına göre, her Devlet, imza anında ya da onay veya kabul belgelerini tevdi ettiğinde, bu Sözleşmenin uygulanacağı ülke toprağını veya topraklarını belirtebilecektir.



2 nci fıkrada ise, bir Devletin, daha sonraki herhangi bir tarihte, Depoziterlerden birisine vereceği bir beyanla bu Sözleşmenin uygulanmasını, beyanda belirttiği diğer ülke toprağına genişletebileceği belirtilmektedir.

3 üncü fıkrada da, önceki iki fıkra çerçevesinde yapılan bir beyanın, Depoziterlerden birisine yapılan bir bildirimle, bu beyanda belirtilen herhangi bir ülke toprağı ile ilgili olarak geri çekilebileceği belirtilmektedir.

Çekinceler

MADDE 30- Bu madde, bir Devletin, kapsanacak vergi türleri ve/veya sağlanacak yardımlaşmanın türü hakkında çekinceler koyarak bu Sözleşmeyi imzalamasına imkan vermek için düzenlenmiştir; böylece bu Devletin, Sözleşme kapsamında öngörülen karşılıklı yardımlaşma hükümlerine katılımını, belirli vergiler veya belirli yardım biçimleri ile sınırlandırabileceği öngörülmüştür.

1 inci fıkranın a) bendi, bir Akit Devlete, merkezi hükümet dışında gelir, kar, sermaye kazançları veya net servet üzerinden alınan vergiler yönünden ve hükümet düzeyi ne olursa olsun diğer her türlü vergi yönünden hiçbir idari yardım sağlamama konusunda çekince koymasına imkan vermektedir.

Fıkranın b) bendinde ise, bir Devlete, koruma önlemleri de dahil olmak üzere vergi alacağının tahsili konusunda her tür veya belirli bir vergi ile ilgili çekince koymasına imkan vermektedir.

Fıkranın c) bendi Devletlere, Sözleşmenin yürürlüğe girmesinden önce var olan vergi alacaklarına ilişkin herhangi bir idari yardımlaşma sağlamama hakkını saklı tutmasına imkan vermektedir.

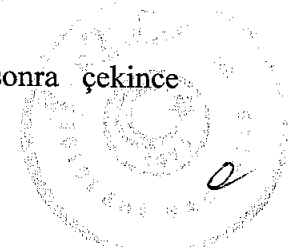
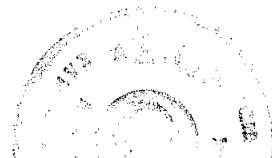
Fıkranın d) bendine göre, Sözleşmeye taraf olan Devletler, bütün vergiler ya da yalnızca bir veya birden çok vergi türüne ilişkin olarak belge tebliğı konusunda yardım sağlamama hakkını saklı tutabilmektedirler.

Fıkranın e) bendi, bazı Akit Devletlerin belge tebliğı konusunda yardım sağlamayı kabul ederken bunu ülkesinde bulunan bir kişiye posta hizmetleri kullanılmak suretiyle doğrudan yapılmasını kabul edemeyebilecekleri göz önünde bulundurularak getirilmiş ve bu husus bu Devletler yönünden saklı tutulmuştur.

Fıkranın f) bendi, bir Devletin, cezai vergi konularında Sözleşmenin geriye dönük uygulanmasını öngören 28 inci maddenin 7 nci fıkrasını, münhasıran, 2010 Protokolü ile tadil edilen Sözleşmenin bir Taraf açısından yürürlüğe girdiği yıldan önceki üçüncü yılın 1 Ocak günü veya sonra başlayan vergilendirme dönemlerine veya vergisel yükümlülüklerle ilişkin idari yardımlaşma konularında uygulama hakkını saklı tutmasına imkan vermektedir.

Maddenin 2 nci fıkrasında da, başka çekincelerin konulamayacağı hüküm altına alınmaktadır.

3 üncü fıkra Devletlere, Sözleşmenin yürürlüğe girmesinden sonra çekince koymasına izin vermektedir.



4 üncü fıkrada da, çekincelerin geri çekilmesini mümkün kılmaktadır.

5 inci fıkrada ise, bir Devletin belirli bir vergi türü ile ilgili olarak Sözleşmenin uygulanmasına karşı çekince koyması durumunda, sağladığı bilgiyi alan Devletin bunu çekince konulan vergi türleri için kullanamayacağını ifade etmektedir.

Çekilme

MADDE 31- Bu maddenin 1 inci fıkrasında, Taraflardan birisinin, herhangi bir zamanda Depoziterlerden birine vereceği bir bildirimle bu Sözleşmeden çekilebileceği öngörülmektedir.

2 nci fıkrada, bu çekilmenin yürürlüğe gireceği tarih bildirilmektedir.

3 üncü fıkrada, Sözleşmeden çekilen herhangi bir Tarafın, Sözleşme kapsamında elde ettiği bilgi ve belgeleri elinde tuttuğu sürece "Gizlilik" konusuna ilişkin 22 nci madde hükümlerine bağlı kalacağı hükme bağlanmaktadır.

Depoziterler ve Görevleri

MADDE 32- Bu madde, Sözleşmenin Depoziterleri olan Avrupa Konseyi Genel Sekreteri ve OECD Genel Sekreterinin görevlerini listelemektedir. Devletler, beyan, bildirim veya çekincelerini istedikleri Depozitere göndermekte serbesttir. Kendisine bir beyan, bildirim veya çekince gönderilen Depoziter, bu durumu iki Örgütün diğer üye devletlerine ve bu Sözleşmenin diğer Taraflarına bildirecektir.

